



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Представление концепта «гостеприимство» во фразеологических фондах
английского и французского языков
Выпускная квалификационная работа по направлению

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

85,51% авторского текста
Работа рекомендуется к защите
рекомендована/не рекомендована
«14» июня 2025 г.
зав. кафедрой английского языка
Афанасьева Ольга Юрьевна

Выполнила:

студентка группы ОФ-503-091-5-1
Чиженкова Олеся Олеговна

Научный руководитель: к.пед.н., доцент
кафедры английского языка
Челпанова Елена Владимировна

Челябинск

2025 год

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ..	8
1. 1 Определение понятия «концепт»	8
1.2 Структура концепта	11
1.3 Методы исследования концепта	14
1.4 Концептуальная и языковая картина мира	17
1.5 Фразеологическая единица и ее основные характеристики	20
1.6 Фразеологическая картина мира	22
Выводы по главе 1	24
ГЛАВА 2 АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОСТЕПРИИМСТВО» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ...	27
2.1 Полевая структура концепта «гостеприимство» (английский язык) .	27
2.1.1 Фразеологические репрезентанты концепта «гостеприимство» в его полевой структуре.....	28
2.2.1 Полевая структура концепта «гостеприимство» (французский язык)	29
2.2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «гостеприимство» в его полевой структуре (французский язык).....	30
2.3 Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концепта «гостеприимство» в английском и французском языках.....	31
2.4 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» в английском языке	34
2.5 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» во французском языке	37
2.6 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «гостеприимство» в английском и французском языках	40
2.7 Методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе	42

Выводы по второй главе	49
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	54
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ	57
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	64
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	67
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	70
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	73

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология как значимый компонент языковой системы представляет собой источник знаний о менталитете, культурных особенностях и установках представителей разных народов. Наше исследование, посвященное актуализации концепта «гостеприимство» средствами фразеологии английского и французского языков рассматривается нами с позиции когнитивной лингвистики, которая направлена на поиск взаимосвязи языка и мышления. Вербальная репрезентация концепта «гостеприимство» в фразеологическом фонде двух языков позволяет выявить специфику восприятия и интерпретации данного явления в английской и французской лингвокультурах.

Концепт «гостеприимство» отражает социальные нормы, поведенческие модели и ценностные ориентиры, которые связаны с приемом гостей, щедростью и уважением к другому. Несмотря на универсальность данного феномена, способы выражения гостеприимства могут значительно варьироваться в зависимости от культурно-языковой специфики. Сравнительный анализ репрезентантов концепта «гостеприимство» средствами английской и французской фразеологии позволяет выделить как типологические свойства, так и культурно-обусловленные различия.

Актуальность данного исследования обусловлена важностью изучения концептов, высоким теоретическим и прикладным потенциалом подобных исследований, а также недостаточной изученностью особенностей концепта «гостеприимство» в английском и французском языках.

Объектом исследования является концепт «гостеприимство».

Предметом исследования – фразеологические актуализаторы концепта «гостеприимство» в английском и французском языках.

Цель нашего исследования заключается в изучении репрезентантов концепта «гостеприимство» в английском и французском языках.

Для достижения цели были сформулированы следующие задачи:

1. Уточнить терминологический аппарат исследования.
2. Определить концептуальные компоненты, которые вербализуются фразеологическими единицами (ФЕ) английского и французского языков и выявить место вербализаторов ФЕ данного концепта в его полевой структуре и сравнить полученные результаты в ходе анализа двух языков.
3. Выявить фреймы как источники образов во фразеологическом наименовании и провести сравнение (выявить особенности в английском и французском языках).
4. Изучить возможность использования практического материала исследования в учебном процессе в школе.

Для решения данных задач были использованы следующие методы: дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный метод и метод математического подсчета.

Теоретической базой исследования послужили труды Ю. С. Степанова, В. И. Карасика, З. Д. Поповой, В. А. Масловой и И. А. Стернина. Кроме того, важными для данной работы являются исследования лингвистов в области фразеологии: А. В. Кунина, В. В. Виноградова, И. В. Арнольд и методики: Е. И. Пассов.

В качестве источников практического материала были выбраны словари “Oxford Dictionary of Idioms”, “Dictionnaire des expressions et locutions”, “Le Petit Robert” и веб-ресурса “The Idioms.com”.

Практическую базу составили 52 фразеологических единиц английского языка и 47 фразеологических единиц французского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Фразеологические репрезентанты концепта «гостеприимство» имеют как сходства, так и различия в обозначаемых смыслах, что

соответствует различиям в менталитете народов в процессе членения действительности при фразеологической номинации.

2. Образы, представленные во фреймах ФЕ также имеют как сходства, так и различия, отражающие специфику фразеологических картин мира двух народов.

3. На основе практического материала можно развивать лексические навыки обучающихся с использованием фразеологических вербализаторов концепта «гостеприимство».

Структура работы соответствует этапам исследования и содержит введение, две главы с выводами, заключение, список использованных источников и 4 приложения.

Во введении обуславливается актуальность работы, сформулированы объект и предмет исследования, поставлены цели и задачи исследования, определены методы, необходимые для решения поставленных задач. Также введение отражает положения, выносимые на защиту и структуру данной работы.

Глава 1 является теоретической основой, в которой рассматриваются основные понятия, необходимые для исследования. В главе раскрыты взгляды ученых-лингвистов на понятие концепт, его структуру и способы его исследования, описаны общие характеристики фразеологических единиц и раскрыты понятия концептуальной, языковой и фразеологической картин мира.

Глава 2 посвящена анализу полевой модели концепта «гостеприимство» в английском и французском языках на материале словарных дефиниций и отобранных фразеологизмов, их количественное и качественное сравнение, фреймовому анализу фразеологических единиц из выборки с последующим сравнительно-сопоставительным анализом. Кроме того, в данной главе представлен методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках

английского языка в 9-х классах при работе с модулем 2 УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Английский в фокусе 9 класс» (“Spotlight 9”).

В заключении представлены итоги исследования.

Приложения содержат полный и систематизированный практический материал исследования.

Теоретическая значимость нашего исследования заключается в обобщении и систематизации знаний в области лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, связанных с изучением языковой картины мира и концепта. Результаты исследования могут быть использованы в дальнейших работах по изучению концепта «гостеприимство» во фразеологических единицах.

Практическая ценность работы состоит в применении результатов исследования в разработке методического ряда упражнений, основанного на практическом материале данного исследования, который может быть использован на уроках английского языка в общеобразовательных организациях, на внеклассных занятиях и факультативах.

ГЛАВА 1 ТЕОРИЯ КОНЦЕПТА И ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

1. 1 Определение понятия «концепт»

Язык – это основное средство, посредством которого человек осваивает окружающий мир и выражает своё понимание этого мира. Именно язык позволяет раскрыть скрытые от нас аспекты ментального мира и определить способы его интерпретации в разных культурах. Через концепты люди выстраивают свою систему представлений о мире, которая формируется в течение всей жизни и имеет свои особенности и характеристики. Именно поэтому изучение иностранного языка с целью коммуникации должно осуществляться через его взаимосвязь с культурным и духовным наследием страны, так как без этого полноценное общение с представителями другой культуры будет невозможным.

Термин «концепт» является ключевым понятием в ряде когнитивных наук, таких как лингвистика и лингвокультурология, где исследованию подвергаются характерные проявления культуры в языке, а также их взаимосвязь в развитии. К настоящему времени в науке не существует единого трактования понятия «концепт», однако на данный момент существует большое количество подходов к его определению.

С.А. Аскольдов одним из первых вводит слово «концепт», считая, что концепт «есть мысленное образование, которое замещает нам в процессе мысли неопределенное множество предметов одного и того же рода» [6]. Исходя из данного определения, автор не рассматривает концепт как индивидуальное представление, но выделяет в нем «общность», способную заменить собой несколько понятий.

Д.С. Лихачев под понятием «концепт» подразумевал обобщенную мыслительную единицу, отражающую и интерпретирующую явления

действительности в зависимости от образования, личного опыта, профессионального и социального опыта носителя языка. Концепт обобщает различные значения слова в индивидуальных сознаниях людей и позволяет общающимся преодолевать имеющиеся различные представления о значении слов. Согласно Д.С. Лихачеву, концепт выполняет заместительную функцию в языковом общении, так как он является результатом столкновения усвоенного знания с личным опытом индивидуума [26].

По мнению С.Г. Воркачева ни одно ментальное образование не относится к концептам, если не имеет этнокультурной специфики. Учёный определяет концепт как «единицу коллективного знания, имеющую языковое выражение и отмеченное этнокультурной спецификой». Концепт, по мнению С.Г. Воркачева, является неотъемлемой частью этнокультурологии, так как эта единица связана с историей и культурой общества [15].

С точки зрения тесной взаимосвязи концепта с культурной жизнью мира, А.П. Бабушкин понимает концепт «как любую дискретную содержательную единицу коллективного сознания, отражающую предмет реального или идеального мира, хранимого в национальной памяти носителей языка в виде познанного субстрата» [7].

В.И. Карасик и И.А. Стернин рассматривают концепт как глобальную единицу мыслительной деятельности человека. Люди мыслят концептами, и упорядоченная совокупность концептов в сознании человека образует его концептосферу. Язык является одним из средств доступа к сознанию человека, его концептосфере, к содержанию и структуре концептов как единиц мышления [18].

Концепты занимают важное место в языковом сознании народа. В.А. Маслова рассматривает концепты как ключевые элементы картины мира, имеющие важное значение для языковой личности. К числу таких

концептов исследователь относит такие понятия как воля, грех, родина, совесть и подобные [28].

Концепт, согласно Л.А. Климковой, является ментальной единицей, содержанием которой «является результат осмысления человеком элемента действительности на основе этнического, социумного и индивидуального опыта, совокупность смыслов относительно элемента действительности, имеющих культурную, этническую, социумную, а тем самым и индивидуальную личностную значимость» [19]. В данном определении удалось объединить два подхода к трактованию понятия «концепт»: лингвокогнитивный и лингокультурный.

Согласно Г.В. Токареву, концепт является глобальной, многосторонней ментальной единицей, которой присущи характерные признаки: обусловленность культурно-историческими событиями; наличие внутренней структуры, состоящей из более простых смыслов; неоднородность содержания; широкий объем; выражение разнообразными знаковыми интерпретациями [46].

В соответствии с научными дефинициями Е.С. Кубряковой, С.Х. Ляпина, О.П. Скидан концепт является многомерным мыслительным конструктом, который отражает процесс познания мира, результаты человеческой деятельности, его опыт и знания о мире, хранящий информацию о нем [22].

Концепты представляют собой ценностные понятия обыденного сознания. По определению З.Х. Бижева, концепт представляет собой сформулированное представление идеального понятия, отражающее видение носителем языка окружающей действительности, которая определяется традициями данной культуры. Это подтверждает то, что концепт является личным представлением человека об окружающем его мире.

Рассматривая концепт с точки зрения разных трактовок, можно выделить два подхода к исследованию данного понятия. Когнитивный

подход рассматривает концепт как когнитивные единицы, при помощи которых происходит категоризация мира. В данном подходе концепты являются ментальными организационными единицами; они отражают опыт человека и результаты его деятельности.

С позиций лингвокультурного подхода концепт гораздо разнообразнее. Концепт понимается как сложное социопсихическое образование, что позволяет обнаружить различия в разных языках и культурах, которые отражаются в менталитете различных народов.

Исходя из определений к понятию «концепт» с точки зрения разных ученых, можно рассматривать концепт как содержание понятия, его смысловую наполненность. Концепт выступает в качестве элемента речевого высказывания и представляет собой логический смысловой компонент его семантической структуры, а также характеризует процесс понимания и его результат. Концепты могут быть вербализованы на разных языках и организованы в ассоциативные семантические сети, которые отражаются в различных моделях хранения знаний в человеческой памяти.

Следовательно, концепты формируют представление о мире в сознании человека, образуя концептуальную систему, а языковые знаки кодируют содержание этой системы в словах. Концепт имеет многомерную природу, что позволяет выделять в нем как рациональные, так и эмоциональные аспекты, а также абстрактные и конкретные, универсальные и этнические, общенациональные и индивидуально-личностные элементы.

1.2 Структура концепта

Чтобы полностью понять концепт, важно разобраться в его структуре. Однако, несмотря на наличие определенной структуры, концепт нельзя рассматривать как фиксированную схему. Это связано с его активной динамичной ролью в мышлении — он постоянно действует,

актуализируется в различных компонентах и аспектах, взаимодействует с другими концептами и отталкивается от них.

Концепт имеет сложную структуру. Ю.С. Степанов в своих трудах отмечал, что с одной стороны, к структуре концепта «принадлежит всё то, что принадлежит строению понятия», а с другой стороны, в его структуру «входит всё то, что делает его фактом культуры» [42].

Подобно тому, как нет единого определения концепта, так нет единого понимания структуры концепта. З.Д. Попова и И.А. Стернин выделяют три базовых структурных компонентов концепта: образ, информационное содержание и интерпретационное поле [36]. Образный компонент представляет собой перцептивный образ, который является результатом отражения действительности при помощи органов чувств и также когнитивный образ, являющийся результатом метафорического осмысления действительности. Эти образы, как правило, формируются из личного опыта человека и составляют ядро концепта.

Информационное содержание включает в себя наиболее существенные для самого предмета когнитивный признаки, которые характеризуют его важнейшие дифференциальные черты и обязательный составные части.

Интерпретационное поле образуют когнитивные признаки, интерпретирующие основное информационное содержание концепта.

Таким образом, более абстрактные образы концепта составляют периферию концепта, включающую в себя отдельные когнитивные признаки.

По мнению М.В. Пименовой, «структура концепта – это совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира» [34].

В.И. Карасик определяет концепт как многомерное смысловое образование и выделяет в нем три стороны: ценностную, образную и понятийную. Предметно-образная составляющая сводится к целостному

обобщенному следу в памяти, связанному с тем или иным предметом, явлением, событием, качеством. Предметно-образная сторона концепта моделируется в идее фрейма. Понятийная составляющая – рациональная часть концепта, включающая существенные характеристики объекта [18].

К трём сторонам концепта, которые выделил В.И. Карасик, С.Г. Воркачёв добавляет также значимостную составляющую, «определяемую местом, которое занимает имя концепта в языковой системе» [14]. В значимостную составляющую также входят этимологические и ассоциативные характеристики имени концепта.

Согласно Н.Н. Болдыреву, структура концепта имеет вид гештальта, при котором у концепта нет жесткой структуры из-за различий в условиях формирования концепта у каждого отдельного человека. Ядро концепта – это конкретно-образные характеристики, являющиеся результатом чувственного восприятия мира. Производными являются абстрактные признаки, которые отражают знания об объектах, полученные в результате научного познания. Объем концепта постоянно увеличивается за счет новых концептуальных характеристик [9].

Г.Г. Слышкин выделяет в структуре концепта четыре зоны: основные (интразона и экстразона) и дополнительные (квазизона и казиэкстразона). Интразона представляет собой совокупность входящих в концепт ассоциаций, а в экстразону входят признаки, извлекаемые из паремий и переносных значений. Квазиинтразона и квазиэкстразона связаны с формальными ассоциациями, возникающими в результате созвучия имени концепта с другим словом [38].

В.А. Маслова считает, что концепт следует представлять в виде круга. В центре круга находится ядро концепта – его базовое понятие. На периферии круга расположено все то, что создано культурой, традициями, опытом народа и отдельно взятого человека [28]. Ядро концепта является ценностью, так как концепт стоит на службе исследования культуры, а основу культуры составляет именно ценностный принцип.

Р.М. Фрумкина так же различает ядро и периферию концепта при описании его структуры. В ядре концепта находятся словарные значения той или иной лексемы. Материалы толковых словарей предлагают большие возможности для раскрытия содержания концепта и выявления специфики его языкового выражения. На периферии находятся субъективный опыт, различные прагматические составляющие лексемы, коннотации и ассоциации.

Ю.С. Степанов выделяет три слоя, которые есть у каждого концепта. В первый слой входит актуальный основной признак, в котором концепт существует «для всех пользующихся данным языком как средством взаимопонимания и общения» [43].

Ко второму слою относится один или несколько дополнительных признаков, так называемые «пассивные» признаки. Концепт в этом слое существует «только для некоторых социальных групп» [43].

Третьим слоем концепта является его внутренняя форма, запечатлённая во внешней, словесной форме. Данный слой только открывается исследователям. Концепт существует здесь как основа, на которой возникли и держатся остальные слои [43].

Таким образом, можно сделать вывод о том, что концепт является сложным образованием, которое включает в себя не только понятийные компоненты, но и образные, ассоциативные, коннотативные характеристики, которые необходимо учитывать для более полного описания и исследования концепта.

1.3 Методы исследования концепта

Исследование концептов является актуальной проблемой, так как концепты являются одним из способов понимания культуры и людей в целом. Концепты передают специфику образа жизни и мышления народа,

поэтому их исследование представляет особую важность. Рассмотрим одни из самых распространённых методов исследования концептов.

Концептуальный анализ считается одним из ведущих методов исследования концептов. Согласно Е.С. Кубряковой, концептуальный анализ «предстает как поиск тех общих концептов, которые подведены под один знак и определяют бытие знака как известной когнитивной структуры и приводит к знаниям о мире. Под концептами понимаются те образы содержания знаков, единицы сознания, которые составляют часть общей концептуальной модели мира» [23]. Концептуальный анализ помогает восстановить все знания и представления, связывающие воедино определенный концепт.

Существуют несколько методов исследования при концептуальном анализе. Прием лингвистической интроспекции, по мнению А. Вежбицкой, является самым надежным приемом концептуального анализа. Результатом интроспекции является вербальная формулировка концепта. Большая часть семантической информации одинаково представлена в сознании разных людей, поэтому для создания «идеального образа», соответствующего определенному слову, необходимо исследовать языковое сознание говорящих, а не внешний мир [11]. Концептуальный анализ позволяет спроецировать фрагменты картины мира, чувственное и образное восприятие которых запечатлено совокупным носителем языка.

Фреймовый анализ так же играет важную роль при изучении концептов. М. Минский определяет понятие фрейма так: «Человек, пытаясь познать новую для себя ситуацию или по-новому взглянуть на уже привычные вещи, выбирает из своей памяти некоторую структуру данных (образ), названный нами фреймом, с таким расчетом, чтобы путем изменения в ней отдельных деталей сделать ее пригодной для понимания более широкого класса явлений или процессов. Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации» [27]. Благодаря таким свойствам фрейма, как категориальный принцип организации знания,

представление знания о типической, тематически единой ситуации, четко выстроенная иерархическая и динамическая структура, отражающая актуальные для современного носителя языка признаки, что позволяет наблюдать и описывать результаты, представлять их в видео организованной иерархической структуры и более глубоко изучать значения концепта.

Стоит отметить, что наше исследование проводится на материале двух языков и имеет сравнительно-сопоставительный характер, поэтому целесообразным будет применение методов контрастной лингвистики. Благодаря другому языку можно заметить признаки концепта, которые ранее ускользали от внимания, выявить национальную специфику концептов и увидеть различия между концептом и значением слова. Выявленные различия при сопоставлении языковых единиц интерпретируются как когнитивные различия выражаемых ими концептов.

Дефиниционный анализ успешно применяется в лингвистических исследованиях. Целью такого анализа служит выделение в семантической структуре слова, отраженной в дефиниции толкового словаря, элементарной единицы содержательного плана. Согласно И.В. Арнольд, семы, представляя собой составляющие лексического значения, отражают те признаки номинируемых объектов, которые данным языком распознаются. Преимущество дефиниционного анализа является то, что он дает возможность выделять семы, которые могут служить основой для сопоставительного лингвокультурного исследования, позволяющего выделить общие и специфические черты в соответствующих секторах языковых картин мира разных этносов.

Одним из самых эффективных способов изучения и описания языка является полевой подход, поскольку, согласно А.Н. Тихонову, «лексика как система представляет собой совокупность лексико-семантических полей» [45]. Под семантическим полем подразумевается «иерархическая структура

множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу».

Лексико-семантическое поле имеет четкую структуру и состоит из ядра и периферии. Ядром следует считать общий для всех элементов поля компонент значения, а периферия концепта представляет собой более абстрактные признаки.

Сбор данных представляет собой отдельную задачу, стоящую перед исследователем. Первые попытки применения статистических методов в языковых исследованиях были приняты в начале XX века в работах Н.А. Морозова и А.А. Маркова. Метод статистического подсчета является количественным подходом в когнитивной лингвистике и концептуальной семантике, который позволяет выявить частотность употребления слов, словосочетаний, отражающих определённый концепт.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что для полноценного анализа концепта стоит использовать определенный комплекс разных методов, который включает в себя как традиционные для лингвистики методы (сравнительно-сопоставительный анализ, статистический анализ), так и относительно новые (концептуальный анализ, фреймовый анализ, полевой подход).

1.4 Концептуальная и языковая картина мира

Реальность, в которой находится человек, находит отражение в его сознании, которое в свою очередь формирует определенный образ мира, его картину. В картине мира взаимодействуют знания энциклопедического и языкового порядка. Знание языка и знание о языке складывается в одну целостную модель картирования мира, и в ней инвентаризируется все, что было накоплено говорящими на данном языке [39].

Язык является одним из важнейших способов формирования, существования и передачи знаний о мире. Результаты познания человек фиксирует в слове. Знания, запечатленные в языковой форме, и есть языковая картина мира. В.И. Постовалова в своей работе «Картина мира в жизнедеятельности человека» выделяет следующее определение данного понятия: «Картина мира – исходный глобальный образ мира, лежащий в основе мировидения человека, репрезентирующий существенные свойства мира в понимании ее носителей и являющийся результатом всей духовной активности человека» [37].

«Картина мира» лежит в основе мировоззрения человека и является одним из основных понятий, которые отражают специфику отношений человека с окружающим миром. Мир – это взаимодействие человека с окружающей средой, картина мира в сознании – результат переработки информации о среде и о человеке.

Наиболее сложным понятием является концептуальная картина мира. Согласно З.Д. Поповой, «когнитивная картина мира существует в виде концептов, образующих концептосферу народа, языковая картина мира – в виде значений языковых знаков, образующих совокупное семантическое пространство языка» [35]. Концептуальная картина мира представляет собой мыслительные операции, понятия, представления, образы. Человек мыслит концептами, и в процессе анализа, сравнения разных концептов в процессе мыслительной деятельности, формируются новые концепты, что является результатом мышления.

В формировании концептуальной картины мира участвуют как вербализованные представления, так и невербализованные представления, так как не все воспринятое человеком приобретает вербальную форму и не вся информация отражается с помощью языка [22].

Языковая картина мира – это совокупность знаний о мире, которые отражены в языке, а также способы получения и интерпретации новых знаний [37]. По мнению С.Г. Тер-Минасовой, язык создает свою картину

мира, специфичную и уникальную для каждого языка и, соответственно, народа [44].

Главными отличительными признаками языковой картины мира являются ее универсальность и интегральность. Язык является универсальным средством передачи и хранения информации, именно поэтому в языковой картине мира фиксируются результаты деятельности человека, а также находят отражение знания из различных областей человеческой жизнедеятельности. В связи с этим можно сделать вывод о том, что языковая картина мира является уникальной и универсальной системой знаний о мире, заключенной в языковой форме и характерной для всех носителей языка.

Языковая и концептуальная картины мира находятся в тесной взаимосвязи и существуют параллельно друг с другом.

Г.А. Брутян, говоря о соотношении языковой и концептуальной картин мира, считал, что «основное содержание языковой модели мира покрывает все содержание концептуальной модели» [10].

Е.С. Кубрякова отмечает, что, наоборот, языковая картина мира является частью общей (глобальной) концептуальной картины мира, состоящей из образов, представлений, понятий, установок и оценок – концептов [22].

С.Г. Тер-Минасова, в свою очередь, определяет соотношение двух картин мира не как часть и целое, а как «взаимопроникновение, взаимосвязь и взаимодействие» [44].

Таким образом, под концептуальной картиной мира понимается картина, формирующаяся в процессе познания мира человеком, включающая в себя как знания об окружающей действительности, так и стереотипные представления определенного народа. Под языковой картиной мира следует понимать результат объективизации концептуальной картины мира в языке. Языковая картина мира встроена в структуру концептуальной картины мира. Тесная связь языковой и

концептуальной картин мира приводит к их взаимодействию и уточнению. Языковая картина мира не равна концептуальной, она является ее частью, так как далеко не все элементы концептуальной картины мира получают языковой выражение, а только те концепты, которые представляют собой коммуникативную значимость и культурную ценность для конкретного народа.

1.5 Фразеологическая единица и ее основные характеристики

Фразеология – это раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания слов – фразеологизмы. Фразеология, по определению Д.Н. Ушакова, это:

1. Совокупность устойчивых оборотов речи и выражений, свойственных конкретному языку.
2. Совокупность приемов словесного выражения, свойственных данному лицу, писателю, литературному направлению, общественной группировке известного периода.
3. Красивые и напыщенные фразы и выражения, скрывающие бедность или лживость содержания, набор слов [47].

Фразеология исследует характеристики фразеологических единиц, их значения, структурные и семантические особенности, происхождение лексических элементов фразеологизмов, а также их синтаксическую и морфологическую структуру и типы синтаксических связей с другими языковыми элементами. Она также оценивает их проявление в языке.

Фразеологические единицы (или фразеологизмы) являются основным объектом изучения фразеологии. Термин «фразеологическая единица» является наиболее общепринятым, поскольку он указывает на непосредственное отношение устойчивого выражения к системе языка. По мнению А.В. Кунина, фразеологическая единица – это устойчивое

сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [24].

В более широком смысле термин «фразеологическая единица» рассматривают Ю.П. Солодуб и Ф.Б. Альбрехт и определяют это понятие следующим образом: «любая лингвистическая единица, являющаяся объектом фразеологии как науки» [41].

Фразеологизм как языковая единица исследуется в работах многих ученых-лингвистов.

Г.С. Гаврин выделяет пять характерных признаков фразеологизмов: 1) воспроизводимость в речи; 2) семантическую ценность; 3) общеупотребительность; 4) постоянство компонентного состава; 5) постоянство грамматической формы [16].

В отличие от Г.С. Гаврина, Т.И. Вендина одним из основных признаков фразеологической единицы выделяет целостность ее лексического значения. По определению Т.И. Вендиной, фразеологизм – это «лексически неделимая, воспроизводимая единица языка, состоящая из двух или более ударных компонентов, устойчивая в своем составе, структуре и целостная по своему значению». Признаками фразеологических единиц, по Т.И. Вендиной, являются: 1) лексическое значение, присущее всему обороту в целом; 2) компонентный состав; 3) наличие в его структуре грамматических категорий [12].

П.А. Лекант выделяет следующие отличительные признаки фразеологической единицы: 1) косвенно-номинативное значение; 2) социально закрепленное соотношение смыслового содержания и лексико-грамматического состава; 3) постоянство воспроизведения одного и того же компонентного состава; 4) раздельнооформленность фразеологических единиц.

Н.Ф. Алифренко и Н.Н. Семенов сходятся во мнении, что постоянство является основным признаком фразеологических единиц, т.к.

они постоянны во всем: в своем грамматическом строении, в своей лексической компонентности, значении [4].

Так же, характерными признаками, которыми обладает фразеологическая единица, являются: раздельнооформленность, воспроизводимость и идиоматичность.

Согласно А.И. Алехиной, раздельнооформленность – это особенность строения синтаксического единства, заключающаяся в том, что составляющие его единицы являются отдельными словами [3].

Такое свойство, как воспроизводимость, заключается в том, что фразеологическая единица используется в речи уже в готовом виде, т.е. не воспроизводится человеком в момент речи. Воспроизводимостью могут обладать различные элементы языка: слова, фразеологизмы, словосочетания, предложения.

Идиоматичность представляет собой целостность значения [2]. Идиоматичность присуща всем фразеологизмам в той или иной степени и может проявляться в различных формах: целостность, неразложимость значения, невозможность его мотивировать, наличие в языке простого наименования обозначенного во фразеологизме явления.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов, обладающее характерными признаками. Несмотря на различные подходы к описанию фразеологизмов, основными признаками, которые выделяют большинство ученых, являются неделимость и постоянство, а также общеупотребимость.

1.6 Фразеологическая картина мира

Язык является проекцией национального мировоззрения людей. Как мы уже упоминали ранее в работе, картина мира лежит в основе сознания человека и отражает его отношения с окружающей его действительностью.

Л. Витгенштейн писал: «Границы моего языка определяют границы моего мира» [13]. Языковая картина мира отражает представления о мире сквозь призму языка.

Фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира. Фразеологизмы «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами, стереотипами, мифологемами и т.п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет» [44]. Фразеологические единицы позволяют отследить исторический путь развития определенного народа, выявить его национально-культурные особенности, дают информацию о когнитивных процессах и паттернах, формирующих мышление, а также фиксируют определенные культурные установки, которые в дальнейшем передаются из поколения в поколение.

Фразеологическая картина мира отражает знания на уровне обыденного сознания людей, закрепленные стереотипы поведения, связанные с национальным компонентом, поэтому она является «наивной» картиной мира. Ядром фразеологической картины мира являются единицы древнего происхождения, чаще всего с утраченной, размытой (фразеологические сращения) или прозрачной (фразеологические единства) внутренней формой. Данная картина мира считается наиболее стабильной частью языковой картины мира, поскольку процесс формирования фразеологических единиц довольно длительный и фразеологическая картина мира пополняется незначительно в процессе развития общества.

Фразеологическая картина мира обладает тремя основными отличительными признаками: универсальность, антропоцентризм и экспрессивность.

В каждом языке присутствуют фразеологические обороты и фразеология является собой лингвистическую универсалию. Существует ряд универсальных понятий для любого языка и для любых фразеологических

оборотов, которые будут проявляться как в плане содержания, так и в плане выражения.

Идея антропоцентризма получила свое развитие в работах лингвистов Ю.Н. Караулова, Н.Д. Арутюновой и др. в последнее десятилетие. В центре языковой картины мира находится человек. Человек познает окружающий мир, проводя аналогии со своими качествами. Во фразеологизмах в большом количестве используются названия предметов и явлений, привычных для человека в реальной жизни. Фразеологическая картина мира представляет собой «очеловеченную» модель мира, в которой критерием оценки является человек.

Под экспрессивностью речи понимают ее не-нейтральность, отстранение и деавтоматизация, которые придают речи выразительность. Главное отличие фразеологических единиц от других лексических компонентов состоит в их экспрессивности. Согласно Ш. Балли, экспрессивность – это такое свойство языкового знака, в силу которого он воспринимается деавтоматизированно, непосредственно воздействует на воображение адресата и (или) на его эмоциональную сферу [8].

Можно сделать вывод о том, что фразеологическая картина мира является частью языковой картины мира, выраженная фразеологическими средствами языка. Основными характеристиками этой картины мира являются антропоцентризм, экспрессивность и универсальность. Во фразеологической картине мира отражаются представления человека о мире, которые являются результатом переосмысления знаний об окружающей действительности.

Выводы по главе 1

Таким образом, можно сделать вывод о том, что термин «концепт» является ключевым понятием в нашем исследовании. Выделяют два

подхода к исследованию концептов: когнитивный и лингвокультурный подходы. Когнитивный подход рассматривает концепт как ментальные организационные единицы, отражающие опыт человека, результаты его деятельности. С точки зрения лингвокультурного подхода концепт является сложным социопсихическим образованием, при помощи которого можно обнаружить различия в разных языках, культурах и в менталитете представителей различных народов.

В настоящее время в науке отсутствует единое трактование понятия «концепт» и существует множество подходов к его определению. В нашем исследовании мы опирались на определение С.Г. Воркачева, согласно которому концепт – это единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой.

Концепт имеет сложную структуру и подобно тому, как нет единого определения термина «концепт», так нет единого понимания его структуры. В нашем исследовании мы рассмотрели подходы к определению структуры концепта таких ученых как Ю.С. Степанов, М.В. Пименова, В.И. Карасик, Н.Н. Болдырев, Р. М. Фрумкина, Г.Г. Слышкин и В.А. Маслова. Для дальнейшего исследования мы опирались на полевую модель З.Д. Поповой и И.А. Стернина, согласно которой концепт имеет базовые структурные компоненты, такие как ядро концепта, которое составляют первичные, яркие образы и периферию, на которой расположены более абстрактные признаки.

Так как исследование концептов является актуальной проблемой, в современной лингвистике представлено множество методов изучения концептов. К ним относятся следующие методы:

а) концептуальный анализ, который представляет собой поиск общих концептов, которые подведены под один знак и предопределяют бытие знака как известной когнитивной структуры и в результате приводит к знаниям о мире;

b) фреймовый анализ, позволяющий исследовать взаимодействие семантического и мыслительного пространств и моделировать принципы структурирования и отражения человеческого опыта в языке;

c) дефиниционный анализ, целью которого служит выделение в семантической структуре слова элементарной единицы содержательного плана;

d) полевой подход, который заключается в изучении концепта с точки зрения ядра и периферии.

При сравнении концептов двух языков необходимо помнить про концептуальную и языковую картины мира. Под концептуальной картиной мира понимается картина, формирующаяся в процессе познания мира человеком, включающая в себя как знания об окружающей действительности, так и стереотипные представления определенного народа. Под языковой картиной мира следует понимать результат объективизации концептуальной картины мира в языке. Языковая картина мира встроена в структуру концептуальной картины мира. Тесная связь языковой и концептуальной картин мира приводит к их взаимодействию и уточнению.

ГЛАВА 2 АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ГОСТЕПРИИМСТВО» СРЕДСТВАМИ АНГЛИЙСКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

2.1 Полевая структура концепта «гостеприимство» (английский язык)

Ознакомившись с различными методами исследования концептов в 1.3 главе нашей работы, для рассмотрения структуры концепта мы будем использовать полевой метод, в соответствии с которым выделяют два основных элемента концепта: ядро и периферию. В ядре представлены основные концептуальные компоненты, находящие отражение в языковых единицах. Периферия включает в себя элементы, которые не входят в основной набор установок сознания, присущих изучаемому концепту в данной культуре.

Нами было принято решение взять слово с нейтральной коннотацией, которое будет представлять собой название концепта и его центр – “hospitality”. Для построения полевой структуры на основе определения слова, именующего концепт, нами был проведен анализ словарных дефиниций, который позволил выделить концептуальные компоненты, составляющие поле концепта. Всего было проанализировано 4 дефиниции из словарей “Cambridge Dictionary” [49], “Collins Dictionary” [51], “Oxford Learner’s Dictionary” [57] и “Merriam-Webster Dictionary” [55].

1. Hospitality – the act of being friendly and welcoming to guests and visitors. (Cambridge Dictionary)
2. Hospitality – friendly, welcoming behavior towards guests or people you have just met. (Collins Dictionary)
3. Hospitality – friendly and generous behavior towards guests. (Oxford Learner’s Dictionary)

4. Hospitality – the friendly reception and treatment of guests or strangers. (Merriam-Webster Dictionary)

Анализ словарных дефиниций позволил выявить концептуальные компоненты, составляющие ядро: friendliness (дружелюбие), kindness (доброта) и welcome (гостеприимство).

Так же, нами были рассмотрены синонимы слова «hospitality» в словаре “Merriam-Webster” и “Collins Dictionary”: cordiality; generosity; warmth; neighbourliness; amicability; heartiness; sociability; conviviality.

Исходя из анализа данных синонимов и дефиниций концепта “hospitality” нами были выявлены концептуальные компоненты, которые составляют ближнюю периферию (частичное совпадение с концептуальными компонентами ядра) и дальнюю периферию концепта. Таким образом, ближнюю периферию составили: generosity, cordiality, warmth, neighbourliness. Дальняя периферия включила в себя такие компоненты как amicability, heartiness, sociability, conviviality.

2.1.1 Фразеологические репрезентанты концепта «гостеприимство» в его полевой структуре

Одним из важных пунктов нашего исследования является выявление актуализаторов концепта гостеприимство и их места в рамках полевой структуры.

Всего было отобрано 52 фразеологические единицы из словарей “Oxford Dictionary of Idioms” [56] и веб-ресурса “The Idioms.com” [54], содержащих в себе концепт гостеприимство.

Критерием выборки послужило наличие в фразеологических единицах компонентов, выявленных ранее (см. пункт 2.1) путем анализа словарных дефиниций.

Оказалось, что 34 фразеологические единицы относятся к ядерной зоне, что составляет 64,15%. Например: *to kill someone with kindness, open one's heart, to give the red-carpet treatment.*

В зоне ближней периферии выявлено 11 фразеологических единиц, что составляет 20,7% от общего числа. Например: *with open arms, bread and salt.*

На дальней периферии выявлено 7 фразеологизмов, что составляет 13,2%. Например: *to butter smb up, to break bread with smb.*

Таким образом, анализ выбранных фразеологических единиц показал, что концепт «гостеприимство» наиболее репрезентативен в зоне ядра. Наименее репрезентативной оказалась зона дальней периферии (см. таблицу 4).

2.2.1 Полевая структура концепта «гостеприимство» (французский язык)

Для построения полевой структуры концепта мы обратились к анализу словарных дефиниций, который помог нам выделить концептуальные компоненты. Для данного анализа было взято 4 дефиниции из словарей “Dictionnaire de français Larousse” [52], “Le Robert” [53], “Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales” [50] и “The Free Dictionary” [58].

1. *Hospitalité – générosité, bienveillance, cordialité dans la manière d'accueillir et de traiter ses hôtes (Dictionnaire de français Larousse)*
2. *Hospitalité – action de recevoir et d'héberger qn chez soi, par charité, libéralité, amitié (The Free Dictionary)*
3. *Hospitalité – action de recevoir chez soi, d'accueillir (Le Robert)*

4. *Hospitalité – générosité de cœur, sociabilité qui dispose à ouvrir sa porte, à accueillir quelqu'un chez soi, étranger ou non (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales)*

Анализ словарных дефиниций позволил выявить концептуальные компоненты, составляющие ядро: *accueil* (прием), *générosité* (щедрость), *bienveillance* (доброжелательность).

Так же, нами были рассмотрены синонимы, исходя из анализа которых были выявлены концептуальные компоненты, которые составляют ближнюю периферию (*affabilité, cordialité, réception, convivialité*) и дальнюю периферию (*attention, chaleureux, respect, hébergement*).

2.2.2 Фразеологические репрезентанты концепта «гостеприимство» в его полевой структуре (французский язык)

Для выявления репрезентантов концепта гостеприимство во французском языке и их места в рамках полевой структуры, было отобрано 47 фразеологических единиц. Выборка была сделана с помощью словарей “*Dictionnaire des expressions et locutions*” и “*Le Petit Robert*”.

Критерием для отбора послужило наличие концептуальных компонентов концепта «гостеприимство» (см. пункт 2.2.1) в дефинициях фразеологических единиц. Концептуальные компоненты выявлены путем дефиниционного анализа.

При определении места ФЕ в полевой структуре оказалось, что 22 фразеологические единицы относятся к ядерной зоне, что составляет 46,8% от общего числа фразеологизмов. Например: *accueillir à bras ouverts* (принимать с распростертыми объятиями), *faire bon accueil à quelqu'un* (оказать радушный прием).

В зоне ближней периферии расположено 9 фразеологических единиц, которые составляют 19,1% от общего числа. Например: *faire sentir quelqu'un*

chez soi (создать ощущение уюта), mettre quelqu'un à l'aise (создать уютную атмосферу).

На дальней периферии находится 11 фразеологических единиц, что составляет 23,4% от общего числа. Например: offrir le couvert (предложить поесть).

Таким образом, на основе анализа фразеологических единиц можно сделать вывод о том, что наиболее репрезентативной является ядерная зона концепта. Наименее репрезентативной оказалась зона ближней периферии (см. таблицу 5).

2.3 Сопоставительный анализ фразеологической репрезентации концепта «гостеприимство» в английском и французском языках

В современном языкознании особое внимание уделяется исследованию концептов как ключевых единиц когнитивной картины мира, отражающих культурные и ценностные ориентиры носителей языка. Концепт «гостеприимство» представляет собой значимый элемент межкультурной коммуникации, поскольку воплощает национальные особенности общения, традиции приема гостей и представления о дружелюбии. Анализ фразеологических единиц, репрезентирующих данный концепт, позволяет выявить не только языковые средства выражения, но и культурно-специфические особенности англоязычного и франкоязычного миров.

В результате анализа всех фразеологических единиц путем полевого подхода мы определили, что среди английских фразеологических единиц наиболее представленным является ядро, в котором собраны фразеологизмы, номинирующие основные представления понятия «гостеприимство». Ядерную зону концепта “hospitality” представляют 34 фразеологические единицы (64,15%). Во французском языке в ядерной зоне

концепта “hospitalité” сосредоточены 22 фразеологические единицы (46,8%). Таким образом, мы видим, что ядерные зоны концептов “hospitality” и “hospitalité” отличаются значительным образом. Данное явление можно обосновать тем, что представители двух языковых культур по-разному трактуют понятие «гостеприимство». В английской лингвокультуре концепт “hospitality” носит более деловой, формальный, менее эмоционально окрашенный оттенок (the red carpet treatment – прием на высшем уровне, особое внимание). Во французской культуре “hospitalité” традиционно ассоциируется с теплым приемом, особой щедростью, атмосферой уюта и хорошей кухней (accueillir quelqu’un à bras ouverts — «встретить с распростёртыми объятиями»). В английском языке ядро концепта представлено фразеологическими единицами, которые номинируют такие концептуальные компоненты как friendliness (дружелюбие), generosity (щедрость), kindness (доброта). Во французском языке данную зону составляют фразеологизмы, вербализующие концептуальные компоненты accueil (прием), générosité (щедрость), bienveillance (доброжелательность). Таким образом, можно выделить определенное сходство: ядерные зоны обоих языков связаны с доброжелательностью по отношению к другим людям и щедростью.

Зоны ближней периферии концептов “hospitality” и “hospitalité” более схожи, чем ядерные зоны. Зона ближней периферии английского языка представлена 11 фразеологическими единицами, а французского языка 9 фразеологическими единицами. Так, ближняя периферия концепта “hospitality” охватывает 20,7% практического материала, в то время как зона ближней периферии концепта “hospitalité” представлена 19,1% от общего количества фразеологических единиц. Фразеологические единицы, актуализирующие концептуальные компоненты ближней периферии в английском языке представлены такими концептуальными компонентами как welcome (радушный прием), cordiality (радушие), neighborliness (добрососедство) и warmth (душевная теплота). Во французском языке

данная зона представлена концептуальными компонентами *affabilité* (приветливость), *cordialite* (сердечность), *reception* (прием), *convivialité* (дружелюбие). Здесь мы можем отметить сходные компоненты, представляющие собой радушный, сердечный прием, приветливость.

Зона дальней периферии концепта «гостеприимство» в английском языке представлена 7 фразеологическими единицами (13,2%). Дальняя периферия концепта «гостеприимство» во французском языке включает в себя 11 фразеологических единиц (23,4%). Данная зона концепта “*hospitality*” репрезентована фразеологизмами, номинирующими концептуальные компоненты *amicability* (дружелюбие), *heartiness* (сердечность), *sociability* (общительность), *conviviality* (веселое настроение). Дальняя периферия концепта “*hospitalité*” представлена фразеологическими единицами, называющими такие концептуальные компоненты как *attention* (внимание), *chaleureux* (душевный), *respect* (уважение), *hebergement* (ночлег, приют). Можно заметить, что концептуальные компоненты дальней периферии английского и французских языков отличаются. Это обусловлено различиями в понимании концепта «гостеприимство» двумя языковыми культурами. В то время как во французской культуре большее внимание уделяется комфортному размещению гостя, созданию уютной обстановки, англичанам более важно доброжелательное отношение к гостю.

Таким образом, сопоставительный анализ фразеологических единиц, репрезентирующих концепт «гостеприимство» в английском и французском языках, выявил как сходства, так и существенные различия в их содержательной структуре. Несмотря на общее стремление к выражению доброжелательности и щедрости, ядерные зоны концептов демонстрируют различные культурные акценты: английская лингвокультура ориентирована на формализованное, деловое восприятие гостеприимства, тогда как французская придаёт особое значение душевной теплоте, атмосфере уюта и щедрости. Зоны ближней периферии в обоих языках отличаются большей

схожестью, отражая универсальные идеи приветливости и сердечности. Зоны дальней периферии, напротив, иллюстрируют различия в приоритетах: во французской культуре акцент делается на заботе о физическом комфорте гостя, тогда как в английской — на создании доброжелательной атмосферы общения. Эти различия указывают на культурно обусловленную специфику концептуализации гостеприимства в каждой из лингвокультур.

2.4 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» в английском языке

В теоретической части нашего исследования мы раскрыли важность фреймового анализа при изучении концептов. Фреймовый анализ является методом когнитивной лингвистики, направленный на выявление ментальных структур, лежащих в основе восприятия, категоризации и вербализации знаний о мире. Фреймы представляют собой когнитивные схемы, включающие в себя типовые сценарии, роли участников, атрибуты и типичные ситуации, связанные с тем или иным понятием. При этом каждый фразеологизм может активировать один или несколько фреймов, связанных с концептом «гостеприимство».

Одним из ключевых когнитивных механизмов, лежащих в основе репрезентации концептов в языке, является концептуальная метафора. Согласно теории Дж. Лакоффа и М. Джонсона, изложенной в их фундаментальной работе *Metaphors We Live By* (1980), метафора представляет собой не просто стилистический приём, а способ мышления, при котором абстрактные понятия осмысляются через более конкретные сферы опыта. В рамках данной теории метафора понимается как проекция структуры одного концептуального домена (источника) на другой (цели),

что позволяет более эффективно структурировать и интерпретировать окружающую действительность [25].

В отечественной лингвистике идеи когнитивного подхода развиваются, в частности, в работах В.И. Болдырева. Исследователь отмечает, что концептуальная метафора представляет собой один из механизмов категоризации и структурирования знаний о мире, а также играет важную роль в формировании языковой картины мира [9].

Таким образом, концептуальная метафора выступает важным инструментом в анализе концепта гостеприимство, позволяя через метафорические модели выявить, какие семантические зоны активируются в сознании носителей языка при восприятии фразеологических единиц. В рамках данной работы особое внимание уделяется фреймовой структуре концепта, репрезентированной в английских фразеологизмах, отражающих традиции и ценности, связанные с гостеприимством.

Для определения фреймов концепта «гостеприимство» в английском языке мы проанализировали внутренние формы фразеологических единиц, которые номинируют данный концепт, и сгруппировали их по сферам-донорам образов, лежащих в основе фразеологической номинации (см. таблицу 6). Таким образом, нам удалось выделить 7 основных фреймов, характеризующих концепт «гостеприимство», которые отображены в таблице 1.

Таблица 1 – Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» в английском языке

№ п/п	Наименование фрейма	Количество фразеологизмов (английский язык)	Процентное соотношение
1	Гостеприимство – любовь и забота	8	20%
2	Гостеприимство – притворство, манипуляция	7	17%
3	Гостеприимство – обстановка в доме	7	17%
4	Гостеприимство – еда	6	15%
5	Гостеприимство – дом	5	12%
6	Гостеприимство – сердце	5	12%
7	Гостеприимство – помощь	3	7%

В ходе проведенного анализа было выявлено, что самым репрезентативным является фрейм 1 «Гостеприимство – любовь и забота», актуализаторы которого составляют 20% от общего числа фразеологизмов. К данному фрейму относятся фразеологические единицы, которые подчеркивают искреннюю заботу о госте, эмоциональную вовлеченность, эмпатию. Например, “warm welcome – a welcome to someone or something that is particularly enthusiastic and positive”, “a house full of love – a home where guests are warmly welcomed and treated with care, suggesting a welcoming and affectionate atmosphere”.

Следующими по репрезентативности являются фреймы 2 «Гостеприимство – притворство, манипуляция» и 3 «Гостеприимство – обстановка в доме», вербализаторы которых составляют 17% нашей выборки. К фрейму 2 относятся фразеологические единицы, раскрывающие амбивалентную сторону гостеприимства — использование вежливости и радушия как прикрытия для достижения собственных целей. Например, “make nice – to behave in a friendly, kind, or polite way to a person even though you do not want to; to pretend to be friendly or polite in order to make a situation less negative”, “wolf in sheep’s clothing – a person who appears to be friendly and pleasant but is hiding the fact that they are an enemy”. Фрейм 3 включает в себя фразеологизмы, подчеркивающие важность создания благоприятной и уютной обстановки в доме. Например, “a seat at the table - to offer someone a place in your home or in a social setting, often signifying inclusion and hospitality”, “to give the red-carpet treatment - to give one a particularly warm welcome or reception marked by great or elaborate hospitality, ceremony, or fanfare”.

Достаточно репрезентативным является фрейм 4 «Гостеприимство – еда», который составляет 15% от общего количества фразеологических единиц. Данный фрейм акцентирует внимание на ключевом элементе гостеприимства — угощении, предложении пищи как символа радушия и

заботы. Примером могут послужить следующие фразеологизмы “eat somebody’s bread and salt – to enjoy someone's hospitality, usually implying a sense of loyalty or gratitude towards the host”, “bread-and-butter letter – a guest's written thanks for hospitality”.

Менее репрезентативными фреймами являются фрейм 5 «Гостеприимство – дом» и фрейм 6 «Гостеприимство – сердце», которые составляют 12% от общего числа фразеологизмов. Фрейм 5 подчеркивает значение дома как физического и эмоционального пространства для проявления радушия: “to an open house – provide hospitality for visitors”, “charity begins at home – be generous to your family before helping others”. Фрейм 6 связан с сердцем – главным органом в человеческом теле, который символизирует внутреннюю готовность к принятию и открытость. Например, “open one’s heart – to become loving and solicitous toward someone; to donate money generously to someone or some cause”, “all heart – very considerate and generous”.

Наименее репрезентативным является фрейм 7 «Гостеприимство – помощь», который представлен 7% всех фразеологизмов. В рамках данного фрейма гостеприимство понимается как активное действие во благо другого. Например, “to lend a helping hand – to offer assistance or hospitality, often in times of need, showing a willingness to help others”.

Также необходимо отметить, что 23% нашего материала не были отнесены ни к одному из фреймов, поскольку их внутренняя форма не содержит образов.

2.5 Фреймовый анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» во французском языке

Для определения фреймов концепта «гостеприимство» во французском языке нами был проведен аналогичный анализ, в результате

которого было выделено 8 фреймов (см. таблицу 2). Полный список фреймов представлен в приложении 4.

Таблица 2 - Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» во французском языке

№ п/п	Наименование фрейма	Количество фразеологизмов (французский язык)	Процентное соотношение
1	Гостеприимство – хозяин и его личные качества	12	29%
2	Гостеприимство – дом и его части	6	14%
3	Гостеприимство – еда	5	12%
4	Гостеприимство – тепло	5	12%
5	Гостеприимство – уважение	4	10%
6	Гостеприимство – жесты	4	10%
7	Гостеприимство – радушный прием	3	7%
8	Гостеприимство – забота	3	7%

В результате анализа было выявлено, что самым репрезентативным является фрейм 1 «Гостеприимство – хозяин и его личные качества», представленный 29% фразеологизмов в практическом материале исследования. Данный фрейм акцентирует внимание на персональных качествах человека, проявляющего гостеприимство: щедрости, открытости, искренности, великодушии. Например, “être un hôte exemplaire – se comporter de manière irréprochable en tant qu'hôte, en veillant au bien-être et au confort des invites”.

Следующим по степени репрезентативности является фрейм 2 «Гостеприимство – дом и его части», количество репрезентантов в котором составляет 14% от общего числа. Фразеологические единицы, номинирующие фрейм 6, репрезентируют дом как пространство, открытое для гостей, где проявляется радушие хозяев. К примеру, “préparer une chambre pour un invité – aménager une pièce pour héberger confortablement un visiteur”.

Фреймы 3 «Гостеприимство – еда» и 4 «Гостеприимство – тепло» составляют 12% от общей выборки практического материала. Фрейм «Гостеприимство — еда» фокусируется на важности угощения, общего стола, трапезы как центрального элемента приёма. Например, “mettre les petits plats dans les grands – préparer un repas avec beaucoup de soin et de raffinement pour honorer un invité”. Фрейм «Гостеприимство — тепло» подчеркивает эмоциональную окраску гостеприимства. Например, “accueillir avec chaleur – recevoir quelqu’un avec beaucoup de gentillesse et de convivialité”.

Далее следуют фреймы 5 «Гостеприимство – уважение» и 6 «Гостеприимство – жесты», которые составляют 10% от общего числа анализируемых фразеологических единиц. Фрейм 4 акцентирует социальную дистанцию, вежливость и признание статуса гостя. Например, “faire honneur à ses invités – traiter ses invités avec beaucoup de respect et de considération, en leur offrant le Meilleur”. Фрейм 7 подчеркивает невербальную сторону проявления гостеприимства “inviter à bras ouverts — convier quelqu’un chaleureusement et sans réserve”.

Наименее репрезентативными стали фреймы 7 «Гостеприимство – радушный прием» и фрейм 8 «Гостеприимство – забота». Данный фреймы актуализируют 7% фразеологических единиц практического материала. В качестве примера приведем фразеологизмы “faire bon accueil à quelqu’un — accueillir quelqu’un avec bienveillance et amabilité” и “être aux petits soins pour ses invités – s’occuper de ses invités avec une attention particulière et beaucoup de sollicitude”.

Стоит отметить, что 11% фразеологических единиц нашей выборки не были отнесены ни к одному из представленных фреймов в силу отсутствия образа во внутренней форме или их проблематично отнести к одному из выделенных фреймов.

2.6 Сравнительно-сопоставительный анализ фреймовых структур концепта «гостеприимство» в английском и французском языках

В ходе анализа примеров фреймовой репрезентации концепта «гостеприимство» в английском и французском языках, мы убедились, что когнитивная метафора является основой фразеологической номинации, и, следовательно, способствует построению фразеологических картин мира двух языков. Сопоставление фразеологических картин мира через призму фреймового анализа концепта «гостеприимство» позволяет выявить различия в аксиологических приоритетах и культурных установках, заложенных в языковом сознании представителей англоговорящей и франкоговорящей культур.

Сравнительный анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» помог выявить как общие, так и уникальные черты в структуре фреймов. В английской языковой картине мира наиболее репрезентативным оказался фрейм «Гостеприимство – любовь и забота», что позволяет сделать вывод о том, что англичане делают на акцент на эмоциональную вовлеченность и персональное отношение к гостю. Анализ показал, что в английском языке гостеприимство часто выражается через метафоры тепла, уюта и любви, а также через акт угощения, создающий символическое чувство принадлежности. При этом достаточно репрезентативным является фрейм с амбивалентной оценкой гостеприимства «Гостеприимство – притворство и манипуляция», что указывает на культурное осмысление феномена радушия не только как проявления доброжелательности, но и как потенциального средства влияния. Значительное место занимает также фрейм «Гостеприимство – еда», как символ благожелательного приёма, а также фрейм «Гостеприимство – обстановка в доме», который подчеркивает важность физического окружения человека в сфере концепта «гостеприимство».

Во французской языковой картине мира, напротив, центральное место занимает фигура самого хозяина, о чём свидетельствует доминирующий фрейм «Гостеприимство – хозяин и его личные качества». Это отражает антропоцентрический подход к концепту: во французской культуре акцент делается на личностные качества хозяина, который является главной фигурой в понимании концепта «гостеприимство». Важными являются качества, такие как щедрость, внимание, искренность. Не менее значимую роль играет дом как пространство приёма, что можно проследить и в английском языке, и тепло, выражающееся как в эмоциональной окраске, так и в атмосфере общения. Интересно отметить, что в отличие от английского, во французском практическом материале исследования отсутствует фрейм с негативной коннотацией (притворство, манипуляция), что может свидетельствовать о более позитивной или идеализированной концептуализации гостеприимства. Однако фрейм «Гостеприимство – еда» является одинаково выраженным в обоих языках. Это связано с тем, что представители английской культуры наравне с представителями французской лингвокультуры считают еду немаловажным способом проявления гостеприимства. Отдельно представлены также фреймы, связанные с жестами, проявлением уважения и заботой, что акцентирует вежливость, телесность и тонкую социальную динамику акта приема. Можно заметить, что в английском языке фрейм «Гостеприимство – забота и любовь» является самым выраженным в отличие от французского языка. Таким образом, английский подход фокусируется на эмоциональном комфорте гостя и символизме действия, в то время как французский – на этикете, добродетелях и личной вовлеченности хозяина.

Сравнительный фреймовый анализ продемонстрировал различия в ценностных ориентирах английской и французской фразеологических картин мира. В английском языке прослеживается акцент на эмоциональную атмосферу и поведенческие проявления гостеприимства, тогда как французский язык подчеркивает личностные качества хозяина и

социально-этикетные нормы приёма. Таким образом, различия в репрезентации концепта «гостеприимство» отражают особенности культурной ментальности: в англоязычном пространстве — практичность и открытость, во франкоязычном — нормативность и утончённая форма общения.

2.7 Методический комплекс лексических упражнений по применению фразеологических единиц на уроках английского языка в школе

В современной методике преподавания иностранного языка особое внимание уделяется не только формированию лексических и грамматических навыков, но и развитию социокультурной компетенции учащихся. Работа с фразеологизмами является одним из самых эффективных методов развития социокультурных навыков, поскольку фразеологические единицы наиболее ярко отражают культурные особенности, менталитет и ценностные ориентиры носителей языка. Фразеологизмы делают речь более живой и натуральной, помогают учащимся понимать аутентичные тексты, а также способствуют развитию навыков межкультурной коммуникации.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту основного общего образования, утвержденному приказом Минобрнауки РФ (далее - ФГОС), требования к результатам освоения образовательной программы по иностранному языку можно разделить на личностные, предметные и метапредметные [31].

Личностные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- формирование мотивации изучения иностранных языков и стремление к самосовершенствованию в образовательной области «Иностранный язык»;
- осознание возможностей самореализации средствами иностранного языка;
- стремление к совершенствованию собственной речевой культуры в целом;
- формирование коммуникативной компетенции межкультурной и межэтнической коммуникации;
- развитие таких качеств, как воля, целеустремленность, креативность, инициативность, эмпатия, трудолюбие, дисциплинированность;
- формирование общекультурной и этнической идентичности как составляющих гражданской идентичности личности;
- стремление к лучшему осознанию культуры своего народа и готовность содействовать ознакомлению с ней представителей других стран;
- толерантное отношение к проявлениям иной культуры;
- осознание себя гражданином своей страны и мира;
- готовность отстаивать национальные и общечеловеческие (гуманистические, демократические) ценности, свою гражданскую позицию.

ФГОС называет следующие требования к предметным результатам освоения образовательной программы:

- формирование дружелюбного и толерантного отношения к ценностям иных культур, оптимизма и выраженной личностной позиции в восприятии мира, в развитии национального самосознания на основе знакомства с жизнью своих сверстников в других странах, с образцами

зарубежной литературы разных жанров, с учетом достигнутого обучающимся уровня иноязычной компетентности;

- формирование и совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции; расширение и систематизацию знаний о языке, расширение лингвистического кругозора и лексического запаса, дальнейшее овладение общей речевой культурой;

- достижение допорогового уровня иноязычной коммуникативной компетенции;

- создание основы для формирования интереса к совершенствованию достигнутого уровня владения изучаемым иностранным языком, в том числе на основе самонаблюдения и самооценки, к изучению второго/третьего иностранного языка, к использованию иностранного языка как средства получения информации, позволяющего расширять свои знания в других предметных областях.

Метапредметные результаты освоения образовательной программы должны включать:

- развитие умения планировать свое речевое и неречевое поведение;

- развитие коммуникативной компетенции, включая умение взаимодействовать с окружающими, выполняя разные социальные роли;

- развитие исследовательских учебных действий, включая навыки работы с информацией: поиск и выделение нужной информации, обобщение и фиксация информации;

- осуществление регулятивных действий самонаблюдения, самоконтроля, самооценки в процессе коммуникативной деятельности на иностранном языке [1].

Согласно требованиям ФГОС нами был разработан методический комплекс упражнений по изучению фразеологических единиц по теме «гостеприимство» в рамках урока для учащихся

Работа с фразеологизмами, как и с любой новой лексикой, включает в себя три этапа: введение новых фразеологических единиц, закрепление и вывод в речь.

На первом этапе работы с новым материалом мы предлагаем два упражнения. Суть первого упражнения заключается в том, что учащимся необходимо сопоставить начало и конец фразеологической единицы (см. таблицу 3). Второе упражнение состоит в том, что класс делится на две группы. У одной группы – карточки с фразеологизмами, у второй группы учащихся – карточки с определениями. Задача учеников - самостоятельно найти свою «пару», то есть того, у кого карточка, подходящая по смыслу (см. таблицу 4). После каждого упражнения проводится проверка ответов и их обсуждение. Введение новых языковых единиц таким образом являются стимулом когнитивной деятельности, помогающим учащимся быстрее запомнить материал, а также данные упражнения способствуют развитию языковой догадки.

Таблица 3 – Exercise 1. Match the beginnings of the idioms with their endings

1) to put out	a. letter
2) to keep	b. the time of the day
3) bread-and-butter	c. the welcome mat
4) out of the kindness of	d. a good table
5) to give somebody	e. one's heart
6) to give the	f. red-carpet treatment

Keys: 1 – c, 2 – d, 3 – a, 4 – e, 5 – b, 6 – f.

Таблица 4 – Exercise 2. Find your pair and match the idioms with their definitions

to put out the welcome mat	to welcome someone with a warm or elaborate display of friendliness and hospitality
to keep a good table	to be a hospitable host
bread-and-butter letter	a guest's written thanks for hospitality

out of the kindness of one's heart	because of one's altruistic generosity or goodwill, without personal or ulterior motivations
to give smb the time of the day	to be pleasantly polite or friendly to someone.
to give the red-carpet treatment	to give one a particularly warm welcome or reception marked by great or elaborate hospitality, ceremony, or fanfare

На этапе закрепления мы также предлагаем два упражнения. Суть третьего задания – заполнить пропуски в предложениях введенными ранее фразеологизмами, опираясь на их значение. Проверка данного задания может осуществляться как фронтально, так и путем общего обсуждения. Четвертое упражнение направлено на выявление различий между фразеологизмами в контексте. Учащимся представлены предложения с фразеологическими единицами и к каждому предложению необходимо подобрать один вариант из предложенных, который наилучшим образом передает значение фразеологизма. Во время проверки ответов можно обсудить, почему учащиеся выбрали тот или иной вариант.

Exercise 3. Fill in the gaps with the idiom in the correct form.

1. When our relatives came from Canada, we really _____ for them — the house was decorated, and we had gifts ready.
2. VIP guests were _____ at the gala, including special seating and a personal escort.
3. Grandma always _____ — there's never a meal without something delicious and homemade.
4. It's polite to send a _____ after you stay at someone's home to thank them for their hospitality.
5. I tried to say hello, but he didn't even _____.
6. He offered to help me _____, not because he expected anything in return.

Keys: 1 – put out the welcome mat, 2 – given the red-carpet treatment, 3 – keeps a good table, 4 – bread-and-butter letter, 5 – give me the time of the day, 6 – out of the kindness of his heart.

Exercise 4. Choose the correct meaning of the idiom in bold.

1. They cleaned the whole house, decorated it with flowers and cooked a big dinner **to put out the welcome mat**. a) avoid visitors; b) warmly greet someone; c) prepare for a business meeting.

2. When the famous actor arrived, the hotel staff gave him **the red-carpet treatment**. a) treated him like an ordinary guest; b) ignored him; c) gave him very special and respectful service.

3. My grandmother always **keeps a good table**, so guests love visiting her. a) cooks well and serves good meals; b) buys new furniture often; c) doesn't like visitors.

4. After spending a weekend at their place, I wrote **a bread-and-butter letter**. a) letter asking for help; b) thank-you note for their hospitality; c) letter with a recipe.

5. He offered to drive me to the airport **out of the kindness of his heart**. a) because he was paid; b) because he was bored; c) because he was simply kind and generous.

Keys: 1 – b, 2 – c, 3 – a, 4 – b, 5 – c.

Для выведения изученных фразеологизмов в речь, мы предлагаем два типа упражнений. Пятое упражнение является заданием условно-речевого типа, при выполнении которых учащиеся строят свое высказывание с использованием определенной опоры или готовых ситуаций, таким образом имитируя естественную коммуникацию [32]. В упражнении 5 учащимся необходимо сказать, чтобы они сделали в определенной ситуации, используя введенные фразеологизмы. Далее идет задание подлинно-речевого типа, в котором учащиеся формируют самостоятельное высказывание. К заданиям такого типа относятся построение диалогического или монологического высказывания, написание сочинения

или личного письма. В упражнении 6 мы предлагаем учащимся составить диалог в парах с использованием фразеологических единиц. Учащиеся делятся на пары и вытягивают карточку с ситуацией, по которой им нужно будет составить диалогическое высказывание.

Exercise 5. Read the situation. What would you do in that situation? Use at least one of the idioms in your answer.

1. Your friend from another country is coming to visit you for the first time in two years. What would you do to make them feel welcome?
2. A new student joins your class, but one of your classmates refuses to talk to them or even say hello. What would you say to your classmate? What would you do differently?
3. You spent a weekend at your friend's house in the countryside. What would you do after returning home to show your appreciation?
4. You are invited to a fancy reception where guests are greeted by the waiters in white gloves and treated like royalty. How would you describe this experience?
5. Your neighbor offers to help you carry heavy boxes without being asked. Why do you think they did it? What would you say in response?

Exercise 6. Work in pairs. Choose one situation and make a dialogue. One of you is the host and the other is the guest. Use at least 3 idioms from the list.

1. A foreign student arrives to stay with an English family as part of an exchange program.
2. A guest comes to a family dinner and is warmly welcomed.
3. A tourist unexpectedly knocks on the door during a rainstorm — the local residents let them in.
4. After visiting a country house, the guest calls to thank the hosts for their hospitality.
5. Two neighbors are talking about how someone recently didn't even give them the time of day.

Таким образом, был разработан методический комплекс упражнений на развитие лексического навыка с применением фразеологических единиц на уроке английского языка. Фразеологизмы позволяют не только более точно понимать носителей языка, но узнать о национальных особенностях жителей той или иной страны и об особенностях их менталитета. Представленный комплекс упражнений отражает все этапы работы с лексическим материалом и нацелен на достижение результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС.

Выводы по второй главе

Для построения полевой модели концепта «hospitality» мы отобрали его определения из словарей “Cambridge Dictionary”, “Collins Dictionary”, “Oxford Learner’s Dictionary” и “Dictionary.com”. Также мы отобрали синонимы названия концепта и их дефиниции в тех же словарях. В ходе анализа словарных дефиниций мы смогли выделить 3 концептуальных компонента ядерной зоны и по 4 концептуальных компонента в зонах ближней и дальней периферии. Для определения фразеологической репрезентации концепта “hospitality” с позиции полевого подхода с помощью анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки мы отобрали 52 фразеологические единицы из словаря “Oxford Dictionary of Idioms” и веб-ресурса “The Idioms.com”. Полный список фразеологических единиц с их определениями представлен в приложении 1. В результате данного этапа исследования нами было выявлено, что наиболее представленным в полевой структуре концепта являются репрезентанты ядра (64,15% практического материала). Зона ближней периферии представлена 11 фразеологическими единицами, что составляет 20,7% от общего количество фразеологизмов. Наименее представленной оказалась зона дальней периферии (13,2% практического материала).

Для построения полевой модели концепта “hospitalité” мы также обратились к анализу словарных дефиниций и определений синонимов слова “hospitalité” из словарей “Dictionnaire de francais Larousse”, “Le Robert”, “Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales” и “The Free Dictionary”. С помощью данного анализа мы выделили 3 концептуальных компонента ядерной зоны и по 4 концептуальных компонента, относящихся к зонам ближней и дальней периферии. Чтобы определить фразеологическую репрезентацию концепта “hospitalité” с позиции полевого подхода, при помощи анализа словарных дефиниций методом сплошной выборки мы отобрали 47 фразеологические единицы из словарей “Dictionnaire des expressions et locutions” и “Le Petit Robert”. Карточка французского языка с определениями и дословным переводом представлена в приложении 2. На данном этапе исследования мы выявили, что ядерную зону составляют 46,8%, т. е. 22 фразеологизма. Зона ближней периферии составила 19,1%, а зона дальней периферии – 23,4%. Так, наиболее представленными в полевой структуре являются репрезентанты ядра, а наименее представленными – репрезентанты ближней периферии.

Особый интерес для нашего исследования представляет сравнительно-сопоставительный анализ репрезентантов концепта «гостеприимство» средствами английской и французской фразеологии в полевых моделях. На этом этапе исследования мы выявили, что у английских и французских фразеологических актуализаторов есть определенные сходства и различия. Количеств фразеологических единиц ядерной зоны концепта “hospitality” составило 34 фразеологические единицы (64,15%). Во французском языке в ядерной зоне концепта “hospitalité” сосредоточены 22 фразеологические единицы (46,8%). Таким образом, мы видим, что ядерные зоны концептов “hospitality” и “hospitalité” отличаются значительным образом. Данное явление можно обосновать тем, что представители двух языковых культур по-разному трактуют понятие

«гостеприимство». В английской лингвокультуре гостеприимство носит более формальный характер с наименьшей эмоциональной окрашенностью, в то время как во французской культуре гостеприимство традиционно связано с душевной теплотой, особой щедростью и атмосферой уюта. В зонах ближней периферии концепта «гостеприимство» в двух языках обнаружилось больше сходства, чем в ядерных зонах. Зона ближней периферии английского языка охватывает 20,7% практического материала, в то время как данная зона во французском языке представлена 19% от общего количества фразеологических единиц. В качественном отношении обе зоны ближней периферии включают фразеологизмы, актуализирующие концептуальные компоненты, связанные с радушным приемом, сердечностью, приветливостью. Зона дальней периферии концепта “hospitality” включает в себя 7 фразеологических единиц (13,2%), тогда как данная зона концепта “hospitalité” представлена 11 фразеологическими единицами (23,4%). В ходе нашего исследования мы отметили, что концептуальные компоненты дальней периферии английского и французского языков отличаются. Во французской культуре большее внимание уделяется комфортному размещению гостя и созданию уютной атмосферы, в то время как англичанам более важно доброжелательно отношение к гостю. Таким образом, подтвердилось то, что в репрезентации исследуемого концепта средствами английской и французской фразеологии имеются как сходства, так и различия, отражающие особенности членения действительности во фразеологической номинации.

Также нами был проведен фреймовый анализ, с помощью которого нам удалось выявить определенные сходства и различия во фразеологических картинах мира двух лингвокультур. Для определения фреймов концепта «гостеприимство» в английском языке мы проанализировали внутренние формы фразеологических единиц, номинирующих данный концепт. Так, нам удалось выделить 7 основных

фреймов, характеризующих концепт «гостеприимство», их количественный состав представлен в таблице 1, а качественный – в приложении 3. Соответствующий анализ был проведен с французскими фразеологическими единицами, в результате которого мы смогли выделить 8 основных фреймов, характеризующих концепт «гостеприимство». Количественный состав этих фреймов представлен в таблице 2, а качественный – в приложении 4. Сравнительный анализ фразеологических репрезентантов концепта «гостеприимство» помог выявить сходства и различия в структуре фреймов. В английской языковой картине мира наиболее репрезентативным оказался фрейм «Гостеприимство – любовь и забота», а во французской языковой картине мира доминирующим оказался фрейм «Гостеприимство – хозяин и его личные качества». Результаты фреймового анализа позволяют сделать вывод о том, что англичане делают акцент на эмоциональную вовлеченность и отношение к гостю, тогда как французы акцентируют внимание на личностных качествах хозяина. Однако фрейм «Гостеприимство – еда» является одинаково выраженным в обоих языках. Это связано с тем, что представители английской культуры наравне с представителями французской лингвокультуры считают еду немаловажным способом проявления гостеприимства. Сравнительный фреймовый анализ показал различия в ценностных ориентирах английской и французской лингвокультур. В англоязычном пространстве большую роль играют практичность и открытость, во франкоязычном – нормативность и утонченная форма общения.

На основе практического материала английского языка в соответствии с требованиями ФГОС, нами был разработан методический ряд упражнений по изучению фразеологических единиц в рамках стандартного урока английского языка в 9-х классах. Серия упражнений может быть использована в рамках изучения темы “Houses” модуля 2 “Getting to know you” УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Английский в фокусе 9 класс»

(“Spotlight 9”). Разработанные нами упражнения рассчитаны на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС. Изучение фразеологических единиц способствует не только более точному пониманию носителей языка их национальных особенностей, но и развитию коммуникативной компетенции учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное нами исследование подтвердило значимость концепта как ключевого компонента когнитивной и лингвокультурной парадигм современной лингвистики. Изучение концепта путем анализа фразеологических единиц представляет большой интерес, так как при помощи него можно проследить как языковые, так и культурные особенности общества. Целью нашего исследования было изучение репрезентантов концепта «гостеприимство» в английском и французском языках.

В первой главе мы рассмотрели основные понятия, необходимые для исследования, а именно понятия «концепт» (В. И. Карасик, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкин, З.Д. Попова, И.А. Стернин, Е. С. Кубрякова), «фразеологическая единица» (А. В. Кунин) и «концептуальная, языковая и фразеологическая картины мира» (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова, Ю.Н. Караулов, Н.Д. Арутюнова).

В настоящее время выделяют два подхода к исследованию концептов: когнитивный и лингвокультурный подходы. Когнитивный подход рассматривает концепт как ментальные организационные единицы человеческого сознания; лингвокультурный подход определяет концепт как сложное социопсихическое образование, при помощи которого можно обнаружить различия в менталитете и культуре разных народов.

Концепт имеет базовые структурные компоненты, такие как ядро концепта, которое составляют первичные, яркие образы и периферию, на которой расположены более абстрактные признаки.

Особый интерес для нашего исследования составило понятие языковой картины мира, под которой следует понимать результат объективизации концептуальной картины мира в языке.

Фразеологические единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением. Основными

характеристиками фразеологизмов являются устойчивость, раздельнооформленность и идиоматичность.

Практическое исследование состояло в составлении картотеки примеров фразеологических актуализаторов концепта «гостеприимство» в английском и французском языках, определении места фразеологических репрезентантов концепта в его полевой структуре, фреймовом анализе концепта «гостеприимство» в обоих языках и создании методического ряда лексических упражнений по применению отобранных фразеологических единиц на уроках английского языка в школе.

Составленные методом сплошной выборки путем анализа словарных дефиниций картотеки составили 52 фразеологизмов (английский язык) и 47 фразеологизмов (французский язык). Исследование предполагало дефиниционный анализ, полевой подход, фреймовый анализ, сравнительно-сопоставительный анализ и элементы статистического метода.

Для построения полевой модели концепта “hospitality” и “hospitalité” нами были отобраны и проанализированы словарные дефиниции слов “hospitality” и “hospitalité”, а также дефиниции их синонимов. С помощью данного анализа мы выделили концептуальные компоненты, составляющие зоны ядра, ближней и дальней периферии. Наиболее представленными в полевой структуре концепта “hospitality” являются репрезентанты ядра (64,15% практического материала). Зона ближней периферии является наименее представленной, ее номинируют 11 фразеологических единиц нашей выборки, что составляет 20,7%. Дальняя периферия представлена 7 фразеологизмами, т. е. 13,2%. В полевой структуре концепта “hospitalité” также чаще встречаются вербализаторы ядра (46,8%). Зона ближней периферии составила 19,1% и также оказалась наименее представленной. Фразеологизмы, номинирующие зону дальней периферии, составили 23,4% практического материала. Таким образом, наиболее репрезентативной в обоих языках является ядерная зона, а

наименее репрезентативной – зона дальней периферии. Несмотря на схожие количественные составы зон полевой структуры, мы можем проследить определенные качественные расхождения.

При помощи фреймового анализа нам удалось определить сходства и различия в английской и французской фразеологических картинах мира. Во время анализа внутренних форм, мы выделили 7 основных фреймов в практическом материале английского языка и 8 фреймов в практическом материале французского языка. В результате фреймового анализа обнаружилось, что в английских фразеологизмах наиболее репрезентативными являются фреймы «Гостеприимство – любовь и забота», «Гостеприимство – обстановка в доме», «Гостеприимство – притворство, манипуляция». Во французском языке наиболее репрезентативными являются фреймы «Гостеприимство – хозяин и его личные качества», «Гостеприимство – дом и его части», «Гостеприимство – еда» и «Гостеприимство – тепло». Так, мы можем отметить, что в английском языке большей акцент ставится на поведенческие проявления гостеприимства, тогда как французский язык подчеркивает качества хозяина и социально-этикетные нормы приема.

Практический материал данного исследования может найти применение на уроках английского языка в 9-х классах в рамках изучения темы “Houses” модуля 2 “Getting to know you” в основной школе на материале УМК К. М. Барановой, Дж. Дули «Английский в фокусе 9 класс» (“Spotlight 9”) для общеобразовательных учреждений и школ. Комплекс упражнений рассчитан на все этапы работы с лексической единицей и нацелен на достижение большинства результатов освоения образовательной программы, представленных во ФГОС.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. «Об особенностях преподавания учебных предметов в 2020/2021 учебном году» [Электронный ресурс] : Письмо Министерства образования и науки Челябинской области от 15 июня 2020 года № 1213/6282 : [зарегистрировано в Минобрнауки Челябинской области 15 июня 2020 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во образования и науки Челябинской области. – Электрон. дан. – Челябинск, 2020. – URL: <http://www.mmc.vega/int.ru/uploads/docs/2020/pisъmo6282.pdf> (дата обращения: 27.04.2025).
2. Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта основного общего образования [Электронный ресурс] : Приказ Министерства образования и науки РФ от 17 декабря 2010 г. N 1897 : [зарегистрировано в Минюсте РФ 1 февраля 2011 г.] : офиц. текст : по состоянию на 4 апр. 2022 г. / М-во юстиции Рос. Федерации. – Электрон. дан. – Москва, 2010. – URL:<https://goo.su/ARko> (дата обращения: 27.04.2025).
3. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Академия, 2012. – 368 с. – ISBN 978-5-7695-9247-8.
4. Алехина А. И. Идиоматика современного английского языка / А. И. Алехина. – Минск : Высшая школа, 1982. – 280 с.
5. Алифренко Н. Ф. Фразеология и паремиология : учебное пособие / Н. Ф. Алифренко, Н. Н. Семенов. – Москва : ФЛИНТА, 2009. – 344 с. – ISBN 978-5-9765-0838-5.
6. Английский язык. 9 класс : учеб. для общеобразоват. учреждений / [Ю. Е. Ваулина, Э. Эванс, Дж. Дули, О. Подоляко]. – Москва : Express Publishing : Просвещение, 2010. – 216 с.: ил. – (Английский в фокусе). – ISBN 978-5-09-024605-7.

7. Аскольдов С. А. Концепт и слово / С. А. Аскольдов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. – Москва, 1997. – №2. – С. 267–279.
8. Бабушкин А. П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка : дис. д-ра филол. наук : 10.02.19 : защищена 22.01.1996 : утв. 14.06.1996 / А. П. Бабушкин. – Воронеж, 1996. – 98 с. – ISBN: 5-7455-0916-3.
9. Балли Ш. Язык и жизнь : учебное пособие / Ш. Балли; [пер. с фр.]. – Москва : Едиториал УРСС, 2003. – 20 с. – ISBN 5-354-00227-3.
10. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику : курс лекций. / Н. Н. Болдырев. – Тамбов : Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. – 30 с. – ISBN: 978-5-89016-938-9.
11. Брутян Г. А. Язык и картина мира // Философские науки / Г. А. Брутян. – 1973. – №1. – С. 108–115.
12. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / А. Вежбицкая; [пер. с англ.; отв. ред. и сост. М. А. Кронгауз; вступ. ст. Е. В. Падучевой]. – Москва : Рус. слов., 1996. – 411 с. – ISBN: 5-89216-002-5.
13. Вендина Т. И. Введение в языкознание : учебник для вузов / Т. И. Вендина. – Москва : Издательство Юрайт, 2025. – 333 с. – ISBN 978-5-534-02-537-8.
14. Витгенштейн Л. Философские работы / Л. Витгенштейн. – Москва : Территория будущего, 1994. – ISBN: 978-5-17-115096-9.
15. Воркачëв С. Г. Счастье как лингвокультурный концепт : монография / С. Г. Воркачëв. — Москва : Гнозис, 2004. – 236 с. – ISBN 5-94244-002-6.
16. Воркачев С. Г. Эталонность в сопоставительной семантике / С. Г. Воркачев // Язык, сознание, коммуникация. – 2003. – Вып. № 25 – С. 6–15. – ISBN: 5-317-00843-3.

17. Гаврин С. Г. Изучение фразеологии русского языка в школе : учебное пособие / С. Г. Гаврин. – Москва : Учпедгиз, 1963. – 151 с.
18. Карасик В. И. О категориях лингвокультурологии / В. И. Карасик // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности. – Волгоград : Перемена, 2001. – С. 3–16. – ISBN: 5–88234–552–2.
19. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик ; Науч.-исслед. лаб. «Аксиол. лингвистика». – Москва : ГНОЗИС, 2004 (ГУП Смол. обл. тип. им. В.И. Смирнова). – 389 с. – ISBN: 5–88234–552–2.
20. Климкова Л. А. Нижегородская топонимия в языковой картине мира: дис. ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Л. А. Климкова; Моск. пед. гос. ун-т. — Москва, 2008. – 65 с.
21. Красавский Н. А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах : монография / Н. А. Красавский. – М-во образования Российской Федерации, Волгоградский гос. пед. ун-т, Науч.-исслед. лаб. «Аксиолог. лингвистика». — Волгоград : Перемена, 2001. — 493 с. – ISBN 5-88234-515-4.
22. Кубрякова Е. С. Роль словообразования в формировании языковой картины мира // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира / Е. С. Кубрякова. – Москва : Наука, 1988. – 172 с.
23. Кубрякова Е. С. Язык и знание: На пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира / Е. С. Кубрякова ; Рос. академия наук. Ин-т языкознания. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 120 с. – ISBN: 5-94457-174-8.
24. Кубрякова Е.С. Об одном фрагменте концептуального анализа слова память / Е.С. Кубрякова. Логический анализ языка. Культурные концепты / Под ред. Н.Д. Арутюновой. – Москва, 1991. – С. 85–91.
25. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин – 3-е изд., стер. – Москва

: Высш. шк., Дубна: Изд. центр "Феникс", 1996. – 381 с. – ISBN: 5-87905-042-4.

26. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон. – Москва : Прогресс, 2008 – 256 с. – ISBN: 978-5-382-00627-7.

27. Лихачев Д. С. Концептосфера русского языка / Д. С. Лихачев. — Москва : Институт языкознания РАН, 1993. – С. 3–9.

28. Минский М. Фреймы для представления знаний / Пер. с англ. О.Н. Гринбаума ; Под ред. Ф.М. Кулакова / М. Минский. – Москва : Энергия, 1979. - 151 с. – ISBN: 2100013841404.

29. Маслова В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В. А. Маслова. — Москва: ФЛИНТА, 2016 – 296 с. – ISBN 978-5-89349-748-9.

30. Маслова В. А. Лингвокультурология : учеб. пособие для студентов вузов / В. А. Маслова. – 2-е изд., стер. – Москва : Academia, 2004. –(ГУП Саратов. полигр. комб.). – 202 с. – ISBN: 978-5-7695-6179-5.

31. Новиков Л. А. Семантика русского языка : учебное пособие / Л. А. Новиков. – Москва: Высшая школа, 1982. – 272 с.

32. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению / Е. И. Пассов. – Москва : Русский язык, 1989. – 276 с. – ISBN: 5-200-00717-8.

33. Пименов Е. А. Социолемы в тендерном аспекте / Е. А. Пименов // Тендер: язык, культура, коммуникация: Материалы Первой международной конференции 25-26 ноября – Москва, 1999. – С. 9.

34. Пименова М. В. Душа и дух: особенности концептуализации / М. В. Пименова. — Кемерово : Графика, 2004. – 386 с.

35. Попова З. Д. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж : ИСТОКИ, 2003. – 191 с. – ISBN: 5-882-42189-6.

36. Попова З.Д. Стернин, И.А. Когнитивная лингвистика / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Москва : АСТ: Восток – Запад, 2007. – 313 с. – ISBN: 978-5-17-045103-6.
37. Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Человеческий фактор в языке: Язык и картина мира / Отв. ред.: Б. А. Серебренников / В. И. Постовалова. – Москва : Наука, 1988. – 69 с. – ISBN 5-02-010880-4.
38. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : монография / Г. Г. Слышкин ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Волгоград : Перемена, 2004. – 339 с. – ISBN: 5-88234-704-1.
39. Смирнова О. М. К вопросу о методологии описания концептов / О. М. Смирнова // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. – 2009. – №2. – С. 247–253.
40. Современный русский язык : учебник / П. А. Лекант, Н. Г. Гольцева, В. П. Жуков и др. – Москва : Высшая школа, 2001. – 462 с. – ISBN 5-06-003643-X.
41. Солодуб Ю. П. Современный русский язык: лексика и фразеология : учебник для студентов филологических факультетов и факультетов иностранных языков / Ю. П. Солодуб. – Москва : ФЛИНТА, 2003. – 259 с.
42. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – 2 изд., испр. и доп. – Москва : Акад. проект, 2001. – 989 с. – ISBN 5-8291-0007-X.
43. Степанов Ю. С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации / Ю. С. Степанов. – Москва : Языки славянских культур, 2007. – 246 с. ISBN 5-9551-0205-1.
44. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – Москва : МГУ им. М. В. Ломоносова, 2008. – 352 с. – ISBN 978-5-211-05472-1.

45. Телия В. Н. Русская фразеология : Семант., прагмат. и лингвокультурол. аспекты / В. Н. Телия. – Москва : Шк. "Языки рус. культуры", 1996. – 284 с. – ISBN: 5-9551-0205-1.
46. Тихонов А. Н. Границы и структура лексико-семантического поля // Теория поля в современном языкознании: тезисы докладов научно-теоретического семинара / А. Н. Тихонов. – Уфа : Башкирский государственный университет, 1994. – С. 39–40.
47. Токарев Г. В. Лингвокультурология : учебное пособие / Г. В. Токарев. — Тула : ТГПУ им. Л. Н. Толстого, 2009. – 135 с. – ISBN 978-5-87954-468-8.
48. Ушаков Д. Н. Большой толковый словарь русского языка / Д. Н. Ушаков. – Москва : Дом Славянской кн., 2008. – 959 с – ISBN 978-5-903036-99-8.
49. Фаткуллина Ф. Г. Категория деструктивности в современном русском языке : дис. ... др-а филол. наук / Ф. Г. Фаткуллина. – Уфа, 2002. – 343 с.
50. Cambridge Dictionary [электронный ресурс] – URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (дата обращения: 15.12.2024).
51. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales [электронный ресурс] – URL: <https://www.cnrtl.fr>. (дата обращения: 15.12.2024).
52. Collins Dictionary [электронный ресурс] – URL: <https://www.collinsdictionary.com>. (дата обращения: 15.12.2024).
53. Dictionnaire Larousse [электронный ресурс] – URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais>. (дата обращения: 15.12.2024).
54. Dictionnaire Le Robert [электронный ресурс] – URL: <https://dictionnaire.lerobert.com>. (дата обращения: 15.12.2024).
55. Idioms.com [электронный ресурс] – URL: <https://www.idioms.online>. (дата обращения: 15.12.2024).

56. Merriam Webster Dictionary [электронный ресурс] – URL: <https://www.merriam-webster.com>. – (дата обращения: 15.12.2024).

57. Oxford Dictionary of Idioms / 2nd ed. — New York: Oxford University Press Inc., 2004. – 352 с. – ISBN: 0-19-852711-X.

58. Oxford Learner's Dictionaries [электронный ресурс] – URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>. (дата обращения: 15.12.2024).

59. The Free Dictionary [электронный ресурс] – URL: <https://www.thefreedictionary.com>. (дата обращения: 15.12.2024).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Фразеологические актуализаторы концепта “hospitality”

Таблица 5 – Фразеологические актуализаторы концепта “hospitality”

Idiom	Definition
Ядерная зона	
heart of gold	they are kind and generous and enjoy helping other people
your heart is in the right place	they are kind, considerate, and generous, although they may lack other qualities which you consider to be important
beware of Greeks bearing gifts	when someone says «beware of Greeks bearing gifts» they mean that you should not trust enemies or opponents who are being friendly, showing kindness or being generous, as they may have an ulterior motive
big of you	when an action is big of you, it is generous, good, helpful, or kind
give the shirt off one’s back	to give anything or everything you have; to be extremely generous and helpful; to be willing to sacrifice to help others
make nice	to make nice means to behave in a friendly, kind, or polite way to a person even though you do not want to; to pretend to be friendly or polite in order to make a situation less negative
wolf in sheep’s clothing	A wolf in sheep’s clothing is a person who appears to be friendly and pleasant but is hiding the fact that they are an enemy
kill someone with kindness	to harm, inconvenience, or bother one by treating them with excessive favor or kindness
roll out the red carpet	to welcome with great hospitality or ceremony
warm welcome	a welcome to someone or something that is particularly enthusiastic and positive
a friend in need is a friend indeed	a true friend offers help when one needs it most
two’s company (three’s a crowd)	a third person would not be welcome, as two people want to be by themselves
all heart	very considerate and generous
pay it forward	to perform some act of kindness for someone else after being the recipient of such an act oneself
spread the love	to be kind and compassionate towards one another

Продолжение таблицы 5

charity begins at home	be generous to your family before helping others
put out the welcome mat	to welcome someone with a warm or elaborate display of friendliness and hospitality
to give the red-carpet treatment	to give one a particularly warm welcome or reception marked by great or elaborate hospitality, ceremony, or fanfare
to keep a good table	to be a hospitable host
good egg	someone who is known to be trustworthy and kind
make yourself at home	to feel welcomed and accepted there
do someone a favor	do something for someone as an act of kindness
soft touch	someone who may have a generous nature or a sympathetic demeanor, making them more susceptible to manipulation or exploitation
generosity of spirit	to act with kindness, to be open and willing to share with others without any expectation of receiving something back in return
give someone the time of the day	be pleasantly polite or friendly to someone
out of kindness of one's heart	because of one's altruistic generosity or goodwill, without personal or ulterior motivations
open one's heart	to become loving and solicitous toward someone; to donate money generously to someone or some cause
to keep a good house	to maintain a well-managed, tidy, and hospitable home
bread-and-butter letter	a guest's written thanks for hospitality
to an open house	provide hospitality for visitors
eat somebody's bread and salt	to enjoy someone's hospitality, usually implying a sense of loyalty or gratitude towards the host
to give smb a hospitable welcome	to receive a person warmly and generously, making them feel comfortable and valued
a seat at the table	to offer someone a place in your home or in a social setting, often signifying inclusion and hospitality
bend over backwards	to make a great effort to please or accommodate someone, often going beyond what is expected in providing hospitality
Ближняя периферия	
glad hand	to greet someone in an extremely warm and friendly manner, quite often insincerely or superficially in order to gain favor or advantage
with open arms	with great cordiality and hospitality
to offer hospiatlity	to welcome and host someone warmly, providing them with food, shelter, or comfort
bread and salt	a formal welcoming ceremony

Продолжение таблицы 5

to keep open doors	to be welcoming, hospitable, and accessible to others
pull out all the stops	to do everything possible to make someone feel welcome or to ensure an event or experience is exceptional, usually in a hospitable way
to treat someone like family	to welcome or care for someone as if they were a close relative, offering them the same warmth and kindness
to lend a helping hand	to offer assistance or hospitality, often in times of need, showing a willingness to help others
a house full of love	a home where guests are warmly welcomed and treated with care, suggesting a welcoming and affectionate atmosphere
to have a big heart	to be very kind, generous, and compassionate
to have a name of generosity	to have a reputation for being kind, giving, and charitable
Дальняя периферия	
break the ice	to attempt to become friends with someone
to break bread with smb	to share a meal with someone, often symbolizing peace, or a sense of community
to welcome as flowers in May	to greet someone or something with great joy, warmth, and enthusiasm
to play host	to serve as a <u>host</u> for (someone or something)
to give a lighted candle	to show kindness by offering help, guidance, or a symbolic gesture of care—often associated with seeing someone off warmly or wishing them well
to give at homes	to host social gatherings or receptions at one's home; to welcome guests formally into one's residence
to butter smb up	to flatter or praise someone excessively, often with the intention of gaining favor or getting something in return

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Фразеологические актуализаторы концепта “hospitalité”

Таблица 6 – Фразеологические актуализаторы концепта “hospitalité”

Idiome	Définition	Traduction
Ядерная зона		
accueillir à bras ouverts	recevoir quelqu'un avec beaucoup de chaleur et d'enthousiasme	принимать кого-либо с большой теплотой и энтузиазмом
faire bon accueil à quelqu'un	accueillir quelqu'un avec bienveillance et amabilité	встречать кого-либо с доброжелательностью и любезностью
ouvrir sa maison à quelqu'un	inviter quelqu'un à entrer chez soi, lui offrir l'hospitalité	приглашать кого-то войти в свой дом, предлагать ему гостеприимство
être hospitalier comme un château	être extrêmement accueillant et offrir un excellent accueil	быть чрезвычайно гостеприимным и оказывать прекрасный при
inviter à bras ouverts	convier quelqu'un chaleureusement et sans réserve	приглашать кого-то тепло и без всяких условий
faire honneur à un invité	recevoir un invité avec respect et générosité	принимать гостя с уважением и щедростью
ne pas regarder à la dépense pour ses invités	dépenser sans compter pour offrir le meilleur accueil à ses invités	тратить не считаясь, чтобы обеспечить наилучший приём своим гостям
offrir l'hospitalité	action de recevoir quelqu'un chez soi et de lui offrir le gîte et le couvert	действие принятия кого-то у себя дома и предложения ему ночлега и пищи
ouvrir sa porte à quelqu'un	accepter de recevoir quelqu'un chez soi, lui offrir l'hospitalité	соглашаться принять кого-то у себя дома, предложить ему гостеприимство
avoir le sens de l'hospitalité	être naturellement enclin à accueillir et héberger autrui avec générosité	быть по природе склонным принимать и размещать других с щедростью
donner l'hospitalité	offrir à quelqu'un un logement temporaire, l'accueillir chez soi	предлагать кому-то временное жильё, принять у себя
faire preuve d'hospitalité	montrer de la générosité et de la bienveillance en accueillant des invités	проявлять щедрость и доброжелательность при приёме гостей
tendre les bras à quelqu'un	aider une personne dans le besoin, lui apporter un soutien	помогать человеку в трудной ситуации, оказывать поддержку
être généreux comme pas deux	être extrêmement généreux, plus que quiconque	быть чрезвычайно щедрым, более чем кто-либо другой
recevoir avec bienveillance	accueillir quelqu'un avec une attitude positive et amicale	принимать кого-либо с позитивным и

		дружелюбным отношением
--	--	------------------------

Продолжение таблицы 6

accueillir avec le sourire	recevoir quelqu'un en lui souriant, montrant ainsi une attitude amicale	встречать кого-либо с улыбкой, тем самым проявляя дружелюбие
être accueillant	montrer une disposition favorable à recevoir des visiteurs avec amabilité	проявлять готовность принимать посетителей с любезностью
accueillir avec hospitalité	recevoir quelqu'un en lui offrant l'hospitalité de manière généreuse	принимать кого-то, предлагая ему щедрое гостеприимство
faire un accueil chaleureux	recevoir quelqu'un avec beaucoup de chaleur et d'enthousiasme	принимать кого-либо с большой теплотой и энтузиазмом
être un hôte exemplaire	se comporter de manière irréprochable en tant qu'hôte, en veillant au bien-être et au confort des invités	вести себя безупречно как хозяин, заботясь о благополучии и комфорте гостей
Ближняя периферия		
accueillir avec chaleur	recevoir quelqu'un avec beaucoup de gentillesse et de convivialité	принимать кого-либо с большой добротой и общительностью
recevoir quelqu'un en ami	accueillir une personne chaleureusement et avec amitié	тепло и дружески встречать человека
mettre quelqu'un à l'aise	faire en sorte qu'une personne se sente bien et détendue	делать всё, чтобы человек чувствовал себя хорошо и непринуждённо
faire comme chez soi	se sentir libre et confortable dans un lieu qui n'est pas le sien	чувствовать себя свободно и комфортно в чужом месте
inviter à sa table	proposer à quelqu'un de partager un repas chez soi	предложить кому-то разделить трапезу у себя дома
faire sentir quelqu'un chez soi	créer une atmosphère où l'invité se sent à l'aise, comme s'il était chez lui	создавать атмосферу, в которой гость чувствует себя как дома
offrir un verre	proposer une boisson à quelqu'un en signe de bienvenue	предложить напиток как знак приветствия
être convivial	créer une atmosphère chaleureuse et propice aux échanges amicaux	создавать тёплую атмосферу, способствующую дружескому общению
accueillir chaleureusement	recevoir quelqu'un avec une grande chaleur humaine et amabilité	принимать кого-либо с большой душевной теплотой и любезностью
Дальняя периферия		
recevoir quelqu'un comme il se doit	offrir une réception convenable et respectueuse à un invité	оказать гостю достойный и уважительный приём

être aux petits soins pour quelqu'un	prendre soin de quelqu'un avec une attention particulière	заботиться о ком-то с особым вниманием
--------------------------------------	---	--

Продолжение таблицы 6

offrir le gîte et le couvert	héberger et nourrir une personne	предоставить человеку жильё и еду
traiter quelqu'un aux petits oignons	s'occuper de quelqu'un avec beaucoup de soin et d'attention	ухаживать за кем-то с большой заботой и вниманием
mettre les petits plats dans les grands	préparer un repas avec beaucoup de soin et de raffinement pour honorer un invité	приготовить еду с особым тщанием и изысканностью, чтобы почтить гостя
partager son pain avec quelqu'un	offrir de la nourriture à quelqu'un en signe de générosité	предложить еду как знак щедрости
recevoir comme un prince	offrir un accueil luxueux et très attentionné	предложить роскошный и очень заботливый приём
partager son toit	offrir l'hébergement à quelqu'un, l'accueillir chez soi.	предложить кому-либо жильё, принять у себя
préparer une chambre pour un invité	aménager une pièce pour héberger confortablement un visiteur	обустроить комнату, чтобы комфортно разместить гостя
offrir le couvert	proposer un repas à quelqu'un, l'inviter à manger	предложить кому-то еду, пригласить к столу
être aux petits soins pour ses invités	prendre soin de quelqu'un avec une attention particulière	заботиться о ком-то с особым вниманием

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» (английский язык)

Таблица 7 – Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» (английский язык)

Идиома	Дефиниция
«Гостеприимство – любовь и забота»	
warm welcome	a welcome to someone or something that is particularly enthusiastic and positive
a house full of love	a home where guests are warmly welcomed and treated with care, suggesting a welcoming and affectionate atmosphere
spread the love	to be kind and compassionate towards one another
do someone a favor	do something for someone as an act of kindness
soft touch	someone who may have a generous nature or a sympathetic demeanor, making them more susceptible to manipulation or exploitation
give someone the time of the day	be pleasantly polite or friendly to someone
to have a name of generosity	to have a reputation for being kind, giving, and charitable
to treat someone like family	to welcome or care for someone as if they were a close relative, offering them the same warmth and kindness
«Гостеприимство – притворство, манипуляция»	
make nice	to behave in a friendly, kind, or polite way to a person even though you do not want to; to pretend to be friendly or polite in order to make a situation less negative
wolf in sheep's clothing	a person who appears to be friendly and pleasant but is hiding the fact that they are an enemy
bend over backwards	to make a great effort to please or accommodate someone, often going beyond what is expected in providing hospitality
beware of Greeks bearing gifts	when someone says "beware of Greeks bearing gifts" they mean that you should not trust enemies or opponents who are being friendly, showing kindness or being generous, as they may have an ulterior motive
two's company (three's crowd)	a third person would not be welcome, as two people want to be by themselves
kill someone with kindness	to harm, inconvenience, or bother one by treating them with excessive favor or kindness

Продолжение таблицы 7

«Гостеприимство – обстановка в доме»	
a seat at the table	to offer someone a place in your home or in a social setting, often signifying inclusion and hospitality
to give the red-carpet treatment	to give one a particularly warm welcome or reception marked by great or elaborate hospitality, ceremony, or fanfare
roll out the red-carpet	to welcome with great hospitality or ceremony
put out the welcome	to welcome someone with a warm or elaborate display of friendliness and hospitality
to keep a good table	to be a hospitable host
to keep open doors	to be welcoming, hospitable, and accessible to others
«Гостеприимство – еда»	
eat somebody's bread and salt	to enjoy someone's hospitality, usually implying a sense of loyalty or gratitude towards the host", bread-and-butter letter - a guest's written thanks for hospitality
to butter smb up	to flatter or praise someone excessively, often with the intention of gaining favor or getting something in return
bread and salt	a formal welcoming ceremony
bread-and-butter letter	a guest's written thanks for hospitality
to break bread with smb	to share a meal with someone, often symbolizing peace, or a sense of community
good egg	someone who is known to be trustworthy and kind
«Гостеприимство – дом»	
to an open house	to provide hospitality for visitors
charity begins at home	to be generous to your family before helping others
a house full of love	a home where guests are warmly welcomed and treated with care, suggesting a welcoming and affectionate atmosphere
make yourself at home	when someone says they feel "at home" in a particular place, it means they feel welcomed and accepted there
to give at homes	to host social gatherings or receptions at one's home; to welcome guests formally into one's residence
«Гостеприимство – сердце»	
open one's heart	to become loving and solicitous toward someone; to donate money generously to someone or some cause
all heart	very considerate and generous
heart of gold	they are kind and generous and enjoy helping other people

Продолжение таблицы 7

your heart is in the right place	they are kind, considerate, and generous, although they may lack other qualities which you consider to be important
out of the kindness of one's heart	because of one's altruistic generosity or goodwill, without personal or ulterior motivations
«Гостеприимство – помощь»	
to lend a helping hand	to offer assistance or hospitality, often in times of need, showing a willingness to help others
a friend in need is a friend indeed	a true friend offers help when one needs it most
glad hand	to greet them in an extremely warm and friendly manner, quite often insincerely or superficially in order to gain favor or advantage

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» (французский язык)

Таблица 8 – Результаты фреймового анализа концепта «гостеприимство» (французский язык)

Идиома	Дефиниция
«Гостеприимство – хозяин и его личные качества»	
faire comme chez soi	se sentir libre et confortable dans un lieu qui n'est pas le sien
être hospitalier comme in château	être extrêmement accueillant et offrir un excellent accueil
être généreux comme pas deux	être extrêmement généreux, plus que quiconque
ne pas regarder à la dépense pour ses invités	dépenser sans compter pour offrir le meilleur accueil à ses invités
avoir le sens de l'hospitalité	être naturellement enclin à accueillir et héberger autrui avec générosité
donner l'hospitalité	offrir à quelqu'un un logement temporaire, l'accueillir chez soi
être hospitalier	faire preuve d'hospitalité, accueillir volontiers des invités chez soi
recevoir avec bienveillance	accueillir quelqu'un avec une attitude positive et amicale
faire sentir quelqu'un chez soi	créer une atmosphère où l'invité se sent à l'aise, comme s'il était chez lui
être accueillant	montrer une disposition favorable à recevoir des visiteurs avec amabilité
être convivial	créer une atmosphère chaleureuse et propice aux échanges amicaux
être un hôte exemplaire	se comporter de manière irréprochable en tant qu'hôte, en veillant au bien-être et au confort des invités
«Гостеприимство – дом и его части»	
ouvrir grand ses portes à quelqu'un	accueillir une personne sans restriction, avec une grande hospitalité
ouvrir sa porte à quelqu'un	accepter de recevoir quelqu'un chez soi, lui offrir l'hospitalité
partager son toit	offrir l'hébergement à quelqu'un, l'accueillir chez soi
ouvrir sa maison à quelqu'un	inviter quelqu'un à entrer chez soi, lui offrir l'hospitalité
inviter à sa table	proposer à quelqu'un de partager un repas chez soi
préparer une chambre pour un invité	aménager une pièce pour héberger confortablement un visiteur
«Гостеприимство – еда»	
offrir le gîte et le couvert	héberger et nourrir une personne

Продолжение таблицы 8

partager son pain avec quelqu'un	offrir de la nourriture à quelqu'un en signe de générosité
traiter quelqu'un aux petits oignons	s'occuper de quelqu'un avec beaucoup de soin et d'attention.
mettre les petits plats dans les grands	préparer un repas avec beaucoup de soin et de raffinement pour honorer un invité
offrir le couvert	proposer un repas à quelqu'un, l'inviter à manger
offrir un verre	proposer une boisson à quelqu'un en signe de bienvenue
«Гостеприимство – тепло»	
accueillir avec chaleur	recevoir quelqu'un avec beaucoup de gentillesse et de convivialité
accueillir chaleureusement	recevoir quelqu'un avec une grande chaleur humaine et amabilité
faire un accueil chaleureux	recevoir quelqu'un avec beaucoup de chaleur et d'enthousiasme
avoir le cœur chaud	avoir des sentiments chaleureux, être affectueux, généreux et accueillant, même si cela ne se voit pas toujours extérieurement
un accueil empreint de chaleur humaine	une manière d'accueillir quelqu'un avec sincérité, gentillesse, bienveillance et convivialité, en lui faisant sentir qu'il est le bienvenu
«Гостеприимство – уважение»	
recevoir quelqu'un comme il se doit	offrir une réception convenable et respectueuse à un invité
faire honneur à un invité	recevoir un invité avec respect et générosité
recevoir comme un prince	offrir un accueil luxueux et très attentionné
faire honneur à ses invités	traiter ses invités avec beaucoup de respect et de considération, en leur offrant le meilleur
«Гостеприимство – жесты»	
accueillir à bras ouverts	recevoir quelqu'un avec beaucoup de chaleur et d'enthousiasme
inviter à bras ouverts	convier quelqu'un chaleureusement et sans réserve
tendre la main à quelqu'un	aider une personne dans le besoin, lui apporter un soutien
tendre les bras à quelqu'un	accueillir quelqu'un avec joie, chercher à apporter du réconfort à quelqu'un
«Гостеприимство – радушный прием»	
faire bon accueil à quelqu'un	accueillir quelqu'un avec bienveillance et amabilité
accueillir avec le sourire	recevoir quelqu'un en lui souriant, montrant ainsi une attitude amicale
accueillir avec hospitalité	recevoir quelqu'un en lui offrant l'hospitalité de manière généreuse
«Гостеприимство – забота»	
être aux petits soins pour ses invités	s'occuper de ses invités avec une attention particulière et beaucoup de sollicitude

Продолжение таблицы 8

être aux petits soins pour quelqu'un	prendre soin de quelqu'un avec une attention particulière
prendre soin de quelqu'un	s'occuper de quelqu'un avec attention, veiller à son bien-être physique et/ou moral, lui témoigner de l'affection et de l'intérêt